



54.  
GORANOVO  
PROLJEĆE

## **54. GORANOVO PROLJEĆE**

SUDIONICI:

ANNA AXFORS (ŠVEDSKA)

JELENA ANĐELOVSKA (SRBIJA)

PETR BORKOVEC (ČEŠKA)

GORAN ČOLAKHODŽIĆ

IRENA DELONGA NEŠIĆ

MARC DELOUZE (FRANCUSKA)

BORIS DEŽULOVIĆ

DRAGO GLAMUZINA

JOÃO LUÍS BARRETO GUIMARÃES (PORTUGAL)

DORTA JAGIĆ

MONIKA HERCEG

MATEJA JURČEVIĆ

SINIŠA KEKEZ

BARBARA KLICKA (POLJSKA)

STÉPHANE KORVIN (FRANCUSKA)

ARIAN LEKA (ALBANIJA)

SLAĐAN LIPOVEC

GREGOR PODLOGAR (SLOVENIJA)

TOM SCHULZ (NJEMAČKA)

DANAE SIOZIOU (GRČKA)

BALÁZS SZŐLLŐSSY (MAĐARSKA)

NADA TOPIĆ

RYAN VAN WINKLE (SAD)

AIVARAS VEIKNYS (LITVA)

## NAGRADE

### GORANOV VIJENAC

#### DORTA JAGIĆ

Dorta Jagić rođena je 6. 11. 1974. u Sinju. Diplomirala na Filozofskom fakultetu Družbe Isusove (filozofija i religijska kultura). Piše poeziju, kratku prozu, dramske tekstove i kazališne kritike. Prevodi s engleskog i njemačkog. Uvrštena je u brojne domaće i strane pjesničke antologije, pojedini pjesnički ciklusi i priče prevedeni su na 20 stranih jezika. Od 1999. bavi se amaterski kazališnom pedagogijom i režijom. Vodi radionice kreativnog pisanja. Živi kao slobodna umjetnica u Zagrebu.

Objavila:

- *Plahta preko glave*, pjesme, SKUD "I.G.Kovačić", Zagreb, 1999, [www.elektronickeknjige.com](http://www.elektronickeknjige.com) 2009.
- *Tamagochi mi je umro na rukama*, pjesme, Meandar, Zagreb, 2001, [www.elektronickeknjige.com](http://www.elektronickeknjige.com) 2016.
- *Kalodont*, drama, Zbornik dramskih tekstova alternativne kazališne scene, 2003.
- *Đavo i usidjelica*, pjesme, AGM, Zagreb, 2003, [www.elektronickeknjige.com](http://www.elektronickeknjige.com) 2006.
- *Kvadratura duge*, pjesme, AGM, Zagreb 2007.
- *Kičma*, kratke priče, Aora, Zagreb 2009.
- *S tetovažom nisi sam*, kratke priče, HDP i Jesenski & Turk, Zagreb, 2011.
- *Kauč na trgu*, pjesme, HDP, Zagreb, 2011.
- *Mali rječnik biblijskih žena*, Mala zvona, Zagreb, 2013.
- *Kanapa na rynku*, Instytut Kultury Miejskie, Gdanjski, 2013.
- *Prolazi i pukotine* (putopisi), Jesenski & Turk, Zagreb, 2015.
- *Kafkin nož*, pjesme, HDP, Zagreb, 2015.

Nagrade:

- Goran za mlade pjesnike, 1999.
- 2. nagrada časopisa "Vijenac" za kratku priču, 2001.
- 1. nagrada za predstavu "Jelka kod Ivanovih", SKAZ, 2002.
- "The Balkan Grand Prize for Poetry", 2007. (na pjesničkom festivalu "Curtea de Arges Poetry Nights" u Rumunjskoj dodjeljuje International Academy Orient - Occident)
- 3. nagrada na 43. Večernjakovom natječaju za kratku priču 2008. za priču pod naslovom *Ženski zatvor*
- 2010. na 14. međunarodnom susretu izdavača u Pazinu - jednomjesečni boravak u Grazu za zbirku priča *Kičma* i uspješan prevoditeljski rad s njemačkog jezika

- 2014. "The European Poet of Freedom Literary Prize" koju dodjeljuje Grad Gdanjsk (Poljska), za knjigu pjesama *Kauč na trgu* (HDP, 2011)

## OBRAZLOŽENJE UZ DODJELU NAGRADE GORANOV VIJENAC DORTI JAGIĆ

Prosudbena komisija u sastavu Ana Brnardić, Miroslav Kirin, Branislav Oblučar, Marko Pogačar i Ivica Prtenjača odlučila je Goranov vijenac, nagradu za pjesnički opus i ukupan prinos hrvatskoj književnosti dodijeliti Dorti Jagić.

U svojim najsmionijim tendencijama i etapama, moderno pjesništvo od samih se početaka definiralo kao pustolovina jezične imaginacije, kao konstantno prestupanje granice na kojoj nas metafore prestaju učiti razumijevanju, postajući provodnicima intenziteta, mjestima pretvorbe značenja u tijelo. Pjesništvo Dorte Jagić u svojoj ekstravaganciji i razigranosti, ali i ozbiljnosti i posvećenosti, jedna je takva avantura, koja nas je uvijek iznova vraćala na početak, odnosno riječi samoj i njezinoj tjelesnoj „omotnici“. Jer, kako sugerira pjesma *Postanak*, možda je prije smislenih riječi i značenja u kojima smo se udomaćili postojala jedna „beskrajno gusta sisa / koja se glasala si-si-si-si / i koja se, greškom izgovorivši smislenu Riječ / jednog poslijepodneva / urušila u sebe / i izazvala naš svemir“. Ako je naš jezični univerzum doista puka slučajnost, rezultat greške, kako upućuje ova pjesnička slika, onda bi se za DORTINO pjesništvo moglo reći da predstavlja jednu od njegovih alternativa, kojom još uvijek odjekuje to pretkozmičko, gusto si-si-si.

Pjesnički put Dorte Jagić počeo je nagradom *Goran* za mlade pjesnike 1999. godine koja je rezultirala knjigom *Plahta preko glave*. Njome je autorica zaplijenila pažnju zainteresirane publike i kritičara, pa je primjerice Zvonimir Mrkonjić svoju recenziju otpočeo usklikom: „Evo pjesnika!“ Poetika ove pjesnikinje oblikovala se na tradiciji tekstualističkog pjesništva ili poezije jezičnog iskustva, naročito kvorumaške generacije, a kritika je upozorila i na crtu slamnigovskog ludizma koji se u prvijencu ogleda u dosjetkama, spretnim igrama lirskom frazom i duhovitom apsurdizmu. Ipak, ono što čitatelja privlači Dorti Jagić nije kreativno prisvajanje utjecaja, već ono što je specifično njezino i što je katkad teško jasno definirati. Može se reći da su posrijedi vrtlozi značenja i slika, nadrealistički smjele metafore, koje se dobrim dijelom zasnivaju na nečem sasvim običnom i banalnom, kakvoj svakodnevnoj situaciji ili motivu, što se neočekivano pretvara u čudesno i bizarno, i postaje nam sasvim novo i strano.

Na takvim je obratima pjesnikinja izgradila svoje sljedeće dvije knjige. Zbirka *Tamagochi mi je umro na rukama* temelji se na principu opisa porijekla i zakonitosti mogućih i nemogućih lirskih svjetova, koji na različite i fascinantne načine obesmišljavaju ovaj naš. Tako primjerice doznajemo da su „od svih gangličnih organizama na planetu (...) najnervoznija domaćice“, čiji svetac zaštitnik ima tijelo televizora sony, ili da je grčko tlo izrađeno od gume, iz koje anđeli „izrezuju žvake sa samoljepljivim sličicama filozofa“. Dorta se u *Tamagochiju*

pokazuje kao majstorica lirske asocijacije i metamorfoze, kojoj je za spektakl svjetotvorstva dovoljno tek nekoliko stihova. U sljedećoj zbirci, *Davo i usidjelica*, u središtu je tog asocijativnog vrtloga ljubavni govor, čiji se adresati kroz cikluse mijenjaju, da bi sve završilo epilogom naslovljenim *Apage Satanas!*, koji rječito govori o ishodima opjevanih i mitologijom zaogrnutih susreta i veza.

*Kvadratura duge* zbirka je koja donosi svojevrsan zaokret u Dortinoj poeziji – raniju razigranost i lakoću slika odmjenjuje jednako metaforički smion, ali tonom ozbiljniji i simbolikom teži govor, gusto prepleten kršćanskim motivima i bogat duhovnošću kojoj je potpuno strana svaka ortodoksija i institucionalnost. Kao što je navela u *Malom rječniku biblijskih žena*, Isus je za autoricu vjerski i društveno neprilagođen heroj, a kako svjedoči spomenuta zbirka, on je put kojim se nadilaze okviri svakodnevnog egzistencije, koja stješnjuje „crnu baklavu“ tijela i hrani ga krivnjom. *Kvadratura duge* na jedinstven način u hrvatskoj poeziji, bez patetike i općih mjesta, uprizoruje tu borbu tijela, krhkog i fragmentarnog, da se ispravljene kičme vine u obzor drugačijeg postojanja. U sljedećoj knjizi, *Kauč na trgu*, Dortina poezija još je više prožeta tamnim, egzistencijalističkim bojama, te zadire u teme poput nezaposlenosti ili bolesti, a osjećaj stiješnjenosti izvrsno se predočava u ciklusu u kojemu se opisuju različite vrste soba, spram kojih se preferira kretanje i putovanje kao simbol slobode. I ova je knjiga u znaku napetosti čije je poprište tijelo, o čemu svjedoče početni i završni stihovi pjesme *povratak bogu*: „otišla je od boga / vratila se želucu“, odnosno: „otišla je od želuca / vratila se bogu“. U zadnjoj, šestoj zbirci, *Kafkin nož*, dolazi do još jedne mijene u autoričinom pjesničkom diskursu, čega je najbolji dokaz prvi, tonom gotovo angažiran ciklus, posvećen „viktorijanskim pionirkama i pustolovkama“, u kojemu pjesme funkcioniraju kao lirizirane biografije žena koje su izigrale društvene konvencije i živjele izvan predviđene rodne uloge. Dartin pjesnički govor u ovim je pjesmama dobio vrstu izravnosti, transparentnosti i tematske zaokruženosti, što predstavlja novost u njezinom opusu, čije će dalje kretanje biti uzbudljivo pratiti.

Na koncu, može se ustvrditi da je osamnaest godina nakon prvog *Gorana* i šest objavljenih zbirki poezije, krajolik hrvatskog pjesništva nezamisliv bez poetskih svjetova Dorte Jagić i njezine lirske avanture; riječ je o pjesništvu u naponu snage, koje upravo zato želimo nagraditi i potaknuti ovogodišnjim Vijencem.

Branislav Oblučar

## IZBOR IZ POEZIJE DORTE JAGIĆ

### POZIV NA RUČAK

dođi danas na ručak  
ne brini, znam da ti treba vjere  
ja ću postaviti zid na travi  
ispred njega naložiti vatru  
od starih rascijepanih vrata

kako bi to svečano bilo  
gledao bi tik uz mene kako se  
bez šarki rasplinju u zinulo nebo  
i plakali bi filandendroni  
ponapijali bi se mravi  
i ti bi načas sa svecima jeo

dođi danas na ručak  
čuda neće biti bez tebe  
ima stvarno na livadi svega, a  
vrata su nam ostavila  
dvije zlatne kvake za gozbu  
u prsima mi tek rastaljene  
čekaju sočne

dođi danas na ručak  
vidjet ćeš, samo ti treba vjere  
one će bez pritisaka ruku  
otajstvenim mehanizmom  
zatvarati i otvarati  
tebe u mene  
mene u tebe

dođi još danas na ručak  
sad je čas, već  
sutra će sve pojesti muhe

### PLAHTA PREKO GLAVE

ležiš šutljiv pokraj mene  
ne znam kako sebi  
meni smrdiš na križaljke

i financijske probleme,  
i dokle ću ja govorit?

ležiš, sporo kližeš ispod mene  
mene neželjene  
opet si sav siv, čovječe, ta  
dokle ću ja govorit?

ležiš mrtav pijan pokraj mene  
pokraj, a ne onkraj  
i još pišeš narodne pjesme  
dok ja mrtva ležim, čuj,  
dokle ću ja govorit?

ležiš debel, hladan pokraj mene  
mene zbog tebe, jao, satrvene  
nisi skopčao ni pola posto o dužnostima,  
kakav si bio živ  
takav si i mrtav osto, i  
dokle ću ja govorit

## PREVARA

sjela sam u obruč  
i odmah pomislila  
da sam kugla

na rubovima sam pustila  
pjenu i odmah pomislila  
da sam krigla

obrubila sam svoj svijet  
i odmah pomislila  
da sam kragna

obmanuo me vlastiti  
obrambeni stroj

ja sam nestala  
bez traga

## NADROGIRANI STOL

u našoj prepunoj kući  
pod bijelom ravni stropa  
jedna drvena ravan  
svađe i klimave sloge  
stoji mirno i kljuca  
na četiri tanašne noge  
šuti i mirno mantra  
u položaju hatha joge  
u kontrastu s nama  
s dostojanstvom doge

u našoj prepunoj kući  
iscrpljeni stol uzima droge

## POSTANAK

a što ako je u početku bila beskrajno gusta sisa  
koja se glasala si-si-si-si  
i koja se, greškom izgovorivši smislenu Riječ  
jednog poslijepodneva  
urušila u sebe  
i izazvala naš svemir

## PRAMREŽA

već tjednima  
skupi stari džepni pauk  
moga djeda  
Ispređa prikaz stvaranja paučjega svijeta.  
u onoj prašnoj, najsjevernijoj sobi.  
već se jasno nazire da je prvi pauk nastao tako  
što se prabalerina ostarjevši udebljala,  
napuštena umrla i pokopala se  
u plesnu papučicu iz koje je izmigoljila  
za tri dana kao pauk krstaš.  
pauk vrlo ponosan i bijesan,  
genijalni luđak napunjen nitima baletne haljinice.  
(niti te su više nego idealne  
za nevinastu osvetničku mrežu.)  
usput, jeste li znali da



u svemiru pauci riču glasnije od lavova?

## KĆERINSTVO KIŠE

došla sam posjetiti tatinu mamu na kaptol.  
baš kao i obično, subotom navečer i kad toplo kiši.  
jer noćas ću biti primljena u kćerinstvo kiše.  
u utrobi stabla divljeg kestena na svojim kostima  
sjedi bakica.  
ona unutra stvara manje-više sve gradske ptice.  
da ne bi oslijepio to ne smije nitko vidjeti.  
(kaže mi – i kad čovjek umre, sinko, nešto mora raditi)  
a točno u božju ponoć, uniđem i ja u deblo drveta Iako,  
kao što kišobran klizne u futrolu, i s pticama  
stanem promatrati i blagoslivljati rijetke ljude.  
posebno one koji život prošeću  
uz nepokretno, s udivljenjem.  
(možda su neki od njih već u kćerinstvu kiše)  
za nagradu, baka me noćas naučila ptičjem članku vjere:  
drveće je na sliku i priliku kiše.  
kiše uzemljene pa u krošnju izemljene.  
za bakom sve ptice ponoviše svečano  
...na sliku i priliku kiše..., kiše uzemljene potom izemljene...  
tek u zoru morala sam kući, u svoj topli put.

## MINUTE ŠUTNJE NA ODAŠILJAČU

od svih gangličnih organizama na planetu  
najnervoznija su domačice.  
i kad su najsmirenije  
noktima mrve u džepovima šlafroka  
šahovske kraljice od tijesta.  
svoje poznate vidne halucinacije  
dobivaju od kronične osvjetljenosti kuhinjskim  
žaruljama od šezdeset i šest vati.  
ispod pregača nose tijela puna pupaka  
a u očima sjenke nedonoščadi u zelenom pakpapiu.  
njihov svetac zaštitnik ponešto je malouman  
i ima tijelo televizora sony.  
u prijepodnevnim satima  
ako je zdrava  
štitnjača domačice izlučuje

posljednje želje junaka hispanističke sapunice.  
kad naposljetku umru od dehidracije  
njihova smrt izaziva tonske smetnje na odašiljaču.

## LOŽA HVATAČA POMISLI

sigurno je  
da još Živi tradicija gluhih travara  
koji kradom skupljaju smolu iz zdravih ušiju.  
to rade pomoću nastranih pijavica  
pa u zemunicama ispod kolodvorskih bifea  
uvečer povezu oči i prave iz smole ukusan, slatkast čaj.  
natašte ga u zoru ispijaju  
da bi mogli lunjajući ulicama oslušivati i  
snimati naše pomisli, naposljetku  
biti ekskluzivni poznavatelji prave situacije u svijetu  
ipak, znatnije ne utječu na ljudsku sudbinu  
jer ti čudni gnostici preziru djelovanje.  
u amazonskim prašumama tiskaju svoje tajne novine  
samo za upućene članove.  
nažalost, lepet njihovih svećanih kragni  
rastjeruje naše Špijune  
pa o njima zapravo ne znamo ništa više.  
samo jesen skuplja njihova najsitnija sjećanja  
koja nakon smrti ugrađuju u transkontinentalnu cestu

## UDALJAVANJE

po granama svakog drveta na svijetu  
sjedi jato anđela od nevidljiva porculana.  
kad jedan među nama počini grijeh,  
njemu najbliži anđeo padne  
i razbije se u točno onoliko komadića  
koliko je metara čovjek od boga dalje

## VOLJA ZA GOLI DAH

ujutro sam ispovraćala  
u školjku onaj neprobavljivi dio  
tadziove kose.  
onda sam je htjela osušiti, počesljati

i elegantno si je rasporediti po glavi.  
ali ogledalo u kupaonici posve su zakrili  
puževi na samrti.  
mazili su se i opraštali baš kao da su  
svu su noć slinom iscertavali  
naše siluete,  
matematičkom netočnošću  
izgovarali svo moje, od rođenja,  
potisnuto disanje

## ČOVJEK IZ PRVOBITNE JUHE

na kvaternikovom trgu  
upoznala sam čovjeka koji je nastao iz  
prvobitne juhe.  
zastao je pokraj mene kao  
još jedan moj nepotrební izum.  
kad je rekao svoje ime  
svi okićeni dućani, kestenje i kolporteri  
oslijepili su i bježeći zamolili me da ga  
hranim samo slinom svojih usta.  
taj me moćni čovjek posjeo u krilo  
i u srce mi zabio načetu lizalicu,  
ostalu od posljednjeg utopljenika

## MOJ PRIVATNI HENRIK VIII

noću ispod tvoga trbuha definiraju te tvoje  
pogubljene ljubavnice.  
ti si taktilni orkestar koji ženama daje smrtnost ili besmrtnost.  
ti si strpljivi kolekcionar očnih živaca vanzemaljaca  
i plavičasta pojava nad horizontom.  
ti si siva krv i limfa sveca irineja u pahulji.  
svake jeseni i zime ono su tvoji u kupolu  
skupljeni prsti nad bajkalskim jezerom.  
tvoj je zagrljaj geometrija izgubljenog pa nađenog kišobrana.  
ti si okomita rijeka-giljotina puna toplih trava  
od kojih pčele polude i odbace svoj mudri ples  
za tango apassionato

## MI PTICE, A RIBE, A RIJEČI

u početku,  
kao duh u postanku  
mi, ptice tek izletjele iz križa  
lebdimo nad tamnim vodama  
još nejasne svome kljunu  
dirljivo razrađujemo godinama  
i pad i let i pad  
prihvatljiv zrnju metka i našem  
neprobojnom tijelcu  
od žutoga skaja što prolazi kroz  
sve zidove  
dugo učimo prepoznavati naš vjetar  
i ljubiti se s njime u trbuh u munji a  
na zemlji rubikovom kockom  
odvajati more od kopna  
i na tlu  
napuhavati čvrste sfere zraka,  
što će se tek kad poletimo  
po trgovima uvaljati u brašno  
i postati vidljive  
svima jestive  
kugle živih  
riječi

## TIJELO U CRNOJ BAKLAVI

*Sv. Pavlu i dr. Freudu*

svako tijelo žudi za krivnjom  
napinje se da mu niknu  
još tri slomljene noge ispod struka i utetovirana  
suza, iza uha zatakuta cigareta  
a iz srca žuti tamjan dim  
kao stalno iščašeno rame  
nagaženog mrava  
tijelo će te ugurati s krznom kroz žarulju u svjetlo  
a propadati naglavce u bunar za znanjem  
na dnu tog đavla oblizati otrovni sladoled  
od tuđeg skašenoga tijela  
tijelo želi pritegnuti boga  
u svoje bijelo odijelce bez zraka  
organizirat siromaštvo i babine papuče

tijelo je bijesno na svoju skupocjenost  
izumrle životinje  
i lopta se prljavim krpama sa strahom  
smanjuje se samo iznutra  
kao kiseli zidovi naopake ružičaste kuće  
u susjedstvu u kojoj skoro svi žive trudni  
u žudnji za nečim  
tijelo se vrtastim jezikom pravi da titra  
kao sve u kvantnom sudoperu  
a jedva se miče iznad kičme  
i strasno stari trbuhom pri tlu ta  
skorena trska s glavom  
misli da je vidjela cicu-macu  
da joj je na licu stoposto  
ogrebotina  
od neba

## KANTATA O KAVI

za stolom u kafeteriji koja je brijačnica i kockarnica  
dakle cijeli svijet  
sjedim na turskoj kavi s francuskim kraljem lujom xiv.  
(prvi esspreso-aparat bit će izumljen tek za dvjesto godina,  
pa pijem crnu).  
šutim i gledam kroz dim  
kako mi raste ogroman crveni rep sličan lujevom  
dok se on hvali  
kako je on njegovo nizozemsko drvece kave  
bilo mama milijunima stabala kave u americi i širom svijeta.  
u kutu sedam aristokrata mirno kartaju ombre  
i pijuckaju kavu iz šalica bez rukohvata.  
tek tu i tamo izmile im tanki gujinji jezici  
obloženi debelim smeđim talogom.  
nešto bliže našem stolu sve grbaviji koptski redovnici  
mumljaju nad šalicama,  
a arapski liječnici raspravljaju jel bolja coffea arabica ili coffea robusta.  
baš kad sam luju natuknula pospanija nego prije  
da mi je više zlo od te dokone navike  
i kako neću više nikada popiti ni jednu jedinu  
ulazi otkrivatelj kofeina, doktor sylvestre doufour.  
ispravlja me nestrpljivo još izdaleka  
draga, ne nikako naziv kava, ili nutmeg,  
već arapsko vino.

to je izvorni zbog fermentacije.  
zaobilazi napučeni stol za gatanje iz taloga  
i sjeda k nama.  
konobar mu žurno donosi prirodni naranča juice  
pa ispriča kako je jučer na svojoj prvoj kavi  
bedasti papa klement vii kavu pred svima krstio u kršćansko piće.  
svi otpijaju gutljaj crнке i smiju se.  
ja napokon zgazim nogom zmijicu pod stolom  
i ustajem platiti račun jer luj nikad nema za kavu.  
mislim si kako su je samo pametni trgovci vinima  
i limunadama iz italije  
nazvali vražjim napitkom

## MEDENI MJESEC

nedjeljom navečer poslije bogoslužja  
u maglovitom tramvaju uvijek mogu početi stvaranje  
iz ničega.  
nema čak ni gradonačelnika, nema ni kanarinca.  
nema ni ostavljenoga ljubavnog pisma  
kontrolorki karata u štanc-aparatu  
nema suhog ručnika, paste za ružičaste cipele,  
ženskog zahoda.  
nema ni jedne kartonske kutije s ostavljenom  
djevojčicom i porukom.  
po turobnoj golotinji čeških prozora i stolaca  
očito je da kingovi žderači vremena  
prvo u tramvaju sat pomaknu na zimsko vrijeme.  
mogla bih plakati nad odbačenom kriškom kruha  
i čašom crnog vina na stepenici  
kraj prednjih vrata.  
ne da mi se jer nema ni glazbe ni grijanja,  
ni onog scenarista sa htv-a  
koji ne vjeruje da je čovjek bio na mjesecu.  
nema ni lažnih magistara s platfusom  
ni zaostalih mina ispod sjedala.  
u hladnoj dvanaestici od nikoga gledana  
od nikoga smetana  
vučem kabel skroz od boga do trajnoga dragoga  
do susjeda muža koji se zove skoro kao ja.  
želim ga napokon dovući i posjesti, bar do  
posljednje stanice.  
znam samo da je ciganski lijep i

da se kreće pomoću kistova.  
ali na pustim stolicama nema nikoga  
tko bi mu pročitao prava i stavio lisice  
u slučaju da uđe na sljedećoj stanici.  
a ako me kao i uvijek drsko upita je si li se udala  
kud ću sa svim tim harmonikama i svadbenim posuđem  
na medeni mjesec  
još prije kvaternikovog trga

### **sobe sa psom svađe**

na žitkoj masti iz  
probušenih usta ukućana  
mnoge dnevne sobe nakon obiteljske svađe  
iskliznu iz tijela kuće i  
oštro se nagnu preko ruba,  
škripe, lude  
mrtvo ukočene.  
i kad umorni svađači pođu oprati  
usta, ruke, zvuk i suđe  
u zagađenoj sobi nastavlja  
psovati i cviliti netko  
neugodno čudan.  
nije čovjek, niti drvo, a ni kamen.  
nije autorobot, ni fotorobot  
ni stari usisivač.  
to mali zli pas svađe  
nad provalijom nagnut  
nastavlja gristi  
samog sebe

### **jesenja stabla u sobama**

noću na gornjem gradu  
u vlažnim spavaćim sobama  
iz raspuklog parketa rastu kao baobab  
golema porodična stabla  
s njihovih teških grana vijore  
crni pramenovi odrezane kose i  
suhi listovi obiteljskog prava  
nema nikog budnog

svi negdje pod korijenjem spavaju  
dok se u deblima tih divova  
kuha nova gradska jesen  
i sve bi bilo suho da  
iz krošanja po cijelu godinu  
ne cure kiše kao stari šampanjac  
po prašnim tapetama, stvarima,  
kiše udaraju kapima u  
velika zamusana zrcala  
na zidu se nakrivljuju okviri s fotografijama  
padaju, zabijaju se poput noževa  
u tlo i oslobađaju ispijena lica van  
s propuhom niz strme ulice  
u sjenci na hrpicama lišća trunu  
ostavljene  
kante i lopatice  
čokolada

### **Progutani kišobrani**

Koliko ljudi dnevno proguta kišobrane? Crne, male  
i mokre?  
Koliko ljudi ujutro otvori usta za šiljak i dršku?  
Da, već na gradskoj ulici čovjek se povije pa se  
naguta crnog pijeska sudnice,  
iz električnog stupa, iz vjetra, iz zida sudske zgrade,  
guta guta i zaspri na bodljikavoj klupi u autobusu u  
vlakcu na lučkim dokovima  
ponekad trzne, zine i zamre kao goli losos na kraju  
puta kličući  
iz strane vode svojoj prirodnoj smrti, svojoj truloj  
peraji, svome zamućenom oku  
bez ijedne žarke trepavice  
bez ijedne ispaljene munje u oluji!

Pod našom kožom crni kišobrani šire platna, natiču a  
odaju ih tri rendgenske snimke: kruta leđa, crni  
grašak noći na jeziku,  
mutna voda u ravnim radnim cipelama.  
Djevojka se gleda u zrcalu, naopako. Puši lulu  
nemira.  
Zna samo otići zubaru, nasloniti se u kut kao mokri  
kišobran,



na stolici nasloniti usta na teški zelenkasti prst  
zubara  
zaraznog zubara, nekoliko minuta plakati nad  
besmislenim odljevima,  
zagrizima, nad bijedom još jednog jutra bez jake  
poruke gladnima ovoga svijeta,  
bez pjesme otkupljenja, bez velikog dnevnoga  
boravka s narančama.

Danas je nekim susjedima poštar donio dobar dan u  
torbi, golemoj i mrtvoj  
kao da je od rasporene nemani,  
taj raznoslač penzija i ugovora, hodač po telefonskoj  
žici  
kao pseudo-mesija, obučen do grla, rastresen i brz.  
Ali njegove službene  
rane nemaju moć upijanja tuđe hladne vlage, straha.  
Nad televizijom i novinarima stalno pada  
informatička kiša  
kao sitno računanje, slovkanje bez životnog daha.  
Koliko ljudi danas hoda u vjenčanicama od  
novčanika, od političkih i obiteljskih slika,  
od koncentrata paradajza do tanjura, gaca  
natmureno, grobno ispod gornjeg  
sloja tla i svijeta tiho i nezamišljeno  
po sivim hodnicima kao po vodi, po nečijoj nevažnoj  
lokvi krvi,  
pod granama zadavljenog stabla u oblaku dima?  
Progutani su kišobrani posvuda u tijelima,  
svijet se njiše pod njima,  
mali su ali teški kao smrtni strah otete djevojčice,  
kao olovne gujavice, Hitlerovi kišobrani i crne  
slušalice  
na poznatoj slici je sve obješeno o tanke stalke, o  
kuke  
S. Dali je slikao te teške krajolike s crnim kišobranima  
bez meke utjehe plavoga i bez opeklina zvijezda  
i je li se ubo o svoju zvijezdu?  
Djevojka se ogleda u zrcalu tužno, kao da je  
primabalerina  
u kolicima, pita se pod kišom blještavih meteora  
tko je zabio u naša tijela ta paprena koplja što nose  
tajnu  
malaksalog groma, napola ostvarene zle,

a napola dobre slutnje.  
Zrcalom i nebom proletjelo je jato opsjednutih  
ptica,  
dolje se, u džepu jednog muškog i jednog ženskog  
kaputa od prvog krzna,  
promeškoltio mlak dlan  
nalik zmiji.

## GORAN ZA MLADE PJESNIKE

### MONIKA HERCEG

Monika Herceg studentica je fizike na Odjelu za fiziku Sveučilišta u Rijeci. Rođena je 19. 10. 1990. u Sisku, a opću gimnaziju završila je u Petrinji. Trenutno živi u Zagrebu. Pjesme su joj objavljene u *Zarezu*, *Stranama*, *Rukopisima 39* i drugim časopisima.

### OBRAZLOŽENJE UZ DODJELU NAGRADE MONIKI HERCEG

Od 38 rukopisa pristiglih na natječaj za nagradu Goran za mlade pjesnike, prosudbena komisija u sastavu: Ana Brnardić Opriou, Slađan Lipovec i Ivan Šamija jednoglasno je odlučila da se nagrada Goran za mlade pjesnike dodijeli Moniki Herceg za rukopis *Početne koordinate*.

Budući da je kvaliteta većine pristiglih rukopisa bila na zavidnoj razini, komisija čestita svim autoricama i autorima prijavljenima na natječaj, a nakon procesa ocjenjivanja u kojem su nijanse odlučivale, pohvaljuju se Tomislav Augustinčić za odličnu zbirku *Ipak, zora* te Marija Dejanović za rukopis *Migrena u tlu*.

Knjiga *Početne koordinate* Monike Herceg (1990) čvrsto je koncipirana i iznimno dobro izvedena poetska zbirka. Njome se autorica upušta u avanturu promišljanja i ispisivanja događaja i osoba vezanih uz tematiku vlastitog porijekla, iznova gradeći iz pjesme u pjesmu vlastiti, fluktuirajući identitet, koji se od ishodišta neprestance mijenja u prostoru i vremenu, ali istovremeno se kreće po pravilnim putanjama životnih ciklusa, kako autorica sama navodi: *generacijama čuvamo tajnu / da ptice zapravo ne umiru / s prvom južinom / u njima ožive sunčeve pjege / koje ih vrte na početne / koordinate*. Polazeći tako od vlastitih iskustava iz djetinjstva, porodice ili zavičaja, ona govori i o općim, a toliko suvremenim iskustvima kao što su izbjeglištvo, u opreci s bijegom, rat ili smrt.

Smrt je svakako jedna od centralnih osi oko kojih se okreću tekstualni planeti ove knjige, međutim ne smrt kao konačno stanje, pesimistički kraj, nego kao dio stalnih kružnih životnih procesa, u skladu s cikličkom koncepcijom koju si je autorica odredila. *Sitne smrti* – kako ih autorica na jednome mjestu imenuje – nezaštićenih životinjica, kao što su zmije, ptice ili zečevi, tako simboliziraju čovjeka općenito kao krhko i potrošivo, ali i nastavljajuće biće, istovremeno nježno i okrutno, kao što je i sama stvarnost koja ga određuje.

U tom smislu naslovi i podnaslovi ciklusa „Zmijske smrti (Podrijetlo)“, „Ptičje smrti (Bijeg)“, „Mačje smrti (Izbjeglištvo)“, „Zečje smrti (Povratak)“ u suglasju su sa svakim koncizno napisanim i izbrušenim stihom u ovoj zbirci, a narativnost tekstova – jer narativnost je naprimjereniji način za iskazivanje promjena, gibanja i kruženja – nadograđena je sjajnim pjesničkim slikama, navedimo još jednu od njih: *a Kata je nosila munju pod srcem / koje je preskakalo / kao pokvarena igračka*, dok naslov *Početne koordinate* zaokružuje dojam da je

riječ o duboko promišljenoj, proživljenoj i ispisanoj knjizi. Njome Monika Herceg, možemo to već sada reći, zauzima čvrste i istaknute koordinate u suvremenom hrvatskom pjesničkom korpusu, a i šire.

Sladán Lipovec

## **IZBOR IZ POEZIJE MONIKE HERCEG**

### **Rana jesen**

mokre duše bukvi i kestena škripe noću  
šireći godove kao krugove u vodi  
početak svijeta i sjevera  
koncentrična je kružnica

ciklame osjete pospanost  
prodire smjelije  
nagriza lukovice  
taložeći se u njihovu plodnost

čaplje premještaju ruján  
s jedne strane jezera na drugu  
prateći sunce narezano u trskama  
dok glasne žene peru odjeću  
u mrzloj vodi do koljena  
rastvarajući se kao ježavke kestena

preostaje samo  
preorati još jednom dubinu sna  
ostatak svjetla podijeliti s jelenima  
prije sutona oni će skinuti svoje krzno  
i ugrijati im ruke

### **O podrijetlu**

#### **1.**

majka moje bake nosi vodu s potoka i spava  
u lišću kad nitko ne gleda  
pala je rukom u kotao pun masti kao djevojka  
i nosila veliki ožiljak

dužinom cijele podlaktice

uvijek je pričala  
kako su njena djeca  
šest sinova i jedna kćer  
nicali kao gljive  
jedno po jedno svakog ljeta  
tih plodnih kišnih sedam godina

jednog srpanjskog popodneva  
gromovnik je bacio munju  
ravno u njihovu štalu  
mačke su izgubile uši  
a njeni sinovi  
razbježali su se poput mrava  
na drugu stranu ekvatora

## 2.

baka je često govorila  
kako je njen otac zapravo  
Mato iz susjednog sela  
koji pod šeširom nosi  
putovanja kao nar sjemenke  
i posjećuje ih čim  
utihne posljednji lavež

njihovo siromaštvo koje je prošupljivalo zube  
zatrpavao je ilovačom i gurao  
među kosti uginule stoke  
kao i grube debele ruke njene majke  
pune žireva i lješnjaka  
prepelica koje misle da su žene

ponekad bi stao i zapalio cigar na raskrižju sela  
puštajući da ga u oblaku dima  
prekriju cijelog  
pčele i ptice

skupljao je koštice trulog voća koje  
je ostajalo iza berbi  
vjerujući u zdravu jezgru  
i sad je svejedno s koje strane prilazi zima

jer ne ostaje ništa  
osim štihanja i kopanja  
nužnog tetošenja zemlje  
nakon predugog ljeta

### 3.

kad kesten rodi šuma je puna berača  
glasovi trče leđima žena  
kao divlje životinje  
pomlađujući ih stranim naglascima  
i njihova se puna tijela otvaraju  
kao prazni ormari

stranci u šumi ostavljaju cipele i dobre namjere  
bosi utrčavajući u postelje  
gužvaju suhu kožu  
pod prstima kao pod mrazom pucaju oči  
one pune vode pucaju glasnije  
kao bobice grožđa pred zrenje  
i umjesto pijetlova bude selo

početkom ljeta u vinogradu niknu djeca  
bez očeva  
kao mlade pečurke iza kiše

### **Gluhe mačke**

kad je gromovnik presložio nebo  
prvi grom udario je u našu štalu  
a drugi u mladu Katu

zakopali su je do glave  
u vrt kraj gredica luka  
i čekali dva dana  
da joj prokljaju ruke  
iz mokre crnice

bilo je to još jedno čudo  
kojem su svjedočili seljani  
naše gluhe mačke nesretno su mijaukale  
ne mogavši čuti svoje glasove

ni predeće utrobe pune miševa i mačića  
a Kata je nosila munju pod srcem  
koje je preskakalo  
kao pokvarena igračka

## **Rast**

rezali su drveće kao svinje  
i ponekad se činilo da više krvi isteče  
kad hrastu prerežu povezanost s tlom  
nego kad svinju objese  
da izađe iz nje  
ostatak smrti  
razgranatost korijenja sjekli su u pakete  
skrivajući u tlu bolesti  
i onečišćenje bukom  
vidjeli smo kako dimnjaci probijaju oblacima trbuhe  
grad koji se širi kao tuberkuloza plućima  
vjetar bez smjera koji ne znamo imenovati  
rast koji je nemoguće ograditi

kad se baka udala bila je stara cura  
željezara je već izrasla u kompleksno biće  
koje je hranilo svu svoju djecu  
a njene dugačke stotruke ruke  
kojima su gmizale glasne utrobe vlakova  
otpetljavale su se širinom svijeta

## **Urođene mane**

ponekad se žene rascvjetaju  
usred najvećih mećava  
tako je mog oca porodila susjeda Anka  
na zemljanom podu kraj ognjišta  
kad je snijeg već bio preko koljena

kao dijete proganjao je životinje  
tražeći u njima neopazive izrasline  
stanovit pečat zimzelene osamljenosti  
pupoljke koji su i njemu obrasli grlom

nije volio biti među ljudima

kad je imao pet godinama  
razjareni se roj stršljena  
iz jazbine crnog graba  
obrušio na njega  
dugo je plakao nateklih očiju od uboda  
a onda bez treptaja  
nastavio igru skrivanja u duplje stabala  
preslojavajući naslage humusa  
ne primjećujući  
širenje i duljenje tabana  
izbijanje prvih brkova  
dok nije pao preko svog stopala  
kao preko krtičnjaka

### **Ptičje smrti**

nitko ne priča o pticama  
u koje useljava zima  
na perju im otvrdne svjetlost  
pa padaju iz smrznutih oblaka  
nemoćne i pune krajolika

u vrapcima zima izjeda najupornije  
unutarnje putokaze  
pa se stropštaju kroz nebo kao  
kamikaze  
u naslage bijelog mira

generacijama čuvamo tajnu  
da ptice zapravo ne umiru

s prvom južinom  
u njima ožive sunčeve pjege  
koje ih vrate na početne  
koordinate

### **Zarazne bolesti**

Ljuba je naglo okopnila  
njene debele ruke u par tjedana  
ispuhale su se kao gajde  
obilazili su je doktori pa seoske ciganke



i nitko nije mogao dokučiti  
s koje je strane ušla zima u krvotok  
da iscijede otrov  
samo su njene oči ostajale jednako velike  
dvije staklene pikule  
koje su razlagale strahove kao prizma

kad je cijela prešla u spore  
njene smrznute oči bacili su  
na dno jezera koje nabuja kao tijesto  
u proljetnim mjesecima  
da vodene rusalke otope neizbježnost bolesti  
koja isparava iz bijede  
pod neuhranjenim rebrima

## **San**

dok se vraćao se iz seoske birtije  
Mato je pijan pao u jarak  
i zaspao u snijegu

meridijani i obratnice njegovih  
putopisa rasuli su se iz šešira  
i propali u dubinu mekog snijega  
načinivši tako u ledenom jastuku  
jedinstvenu kartu prema Matinim očima  
pod suhim snijegom tako su izrasla  
četiri kontinenta na kojima je  
ganjao divlje konje  
delta Volge razlila se  
točno pod Matinom glavom  
sanjao je kako love ribu  
na Kaspijskom moru  
bacali su mreže  
puneći ih rijetkim primjercima  
gigantskih moruna i kečiga  
nemarno budeći  
nemani koje su okamenile na dnu

najveće jezero  
uvijek je govorio Mato seljanima  
iz kojeg voda ne otječe

nije se ženio  
ni imao djecu  
ni unuke  
a da je  
možda bi bježao brže i srčanije  
kao preplašeno govedo  
kad su izronile vodene zmije  
i povukle ga  
prema dnu

## **MEĐUNARODNI GOSTI 54. GORANOVOG PROLJEĆA**

JELENA ANĐELOVSKA (SRBIJA)

PETR BORKOVEC (ČEŠKA)

MARC DELOUZE (FRANCUSKA)

JOÃO LUÍS BARRETO GUIMARÃES (PORTUGAL)

ARIAN LEKA (ALBANIJA)

GREGOR PODLOGAR (SLOVENIJA)

DANAE SIOZIOU (GRČKA)

BALÁZS SZŐLLŐSSY (MAĐARSKA)

RYAN VAN WINKLE (SAD)

## **JELENA ANDELOVSKA**

Jelena Anđelovska (Beograd - Novi Sad), diplomirala dramaturgiju na Akademiji Umetnosti u Novom Sadu. Osnovala i vodila novosadski poetski program „Poezija u kući“. Radila kao novinarka, konobarica, SOS konzultantkinja za žene u nasilju, prodavačica na pijaci, itd. Autorica dviju zbirki poezije “Domovina, bes, mašina“ (Akademie Schloss Solitude, 2013) i “09:99 ujutru“ (Kontrast Izdavaštvo, 2016). Pjesme su joj prevedene na engleski, talijanski i mađarski jezik. Izvodi poeziju u suradnji s glazbenicima i vizualnim umjetnicima. Živi sa psom Lili. Link za njenu kolumnu “Ljubavi i Društvo“: <http://www.glif.rs/blog/category/kolumne/jelena-andelovska/>

## **AUTOMOBILI NISU AUTOMOBILČIĆI**

Ona od dvadeset,  
živim negde.  
Postojim sa mladostima  
drugih ljudi.  
Jer iz godine u godinu  
mladosti se pakuju.  
Skladište se  
promenjeni polovi  
mladosti za starosti.  
Iz godine u godinu  
ne mogu da nestanem,  
ona pobešla od kuće  
ona protivnica bogatih,  
spakovana sam negde  
ona od dvadeset.

Ovo je mali grad  
za vožnju kakva mi treba.  
Trebalo mi  
da vozim vezanih očiju  
da se zakucavam u zidove  
da prelećem mostove.

Ovde je nekoliko uzbrdica  
i to je to.

Uvek sam se vozila.  
Biciklima.

Limuzinama.  
Bilo je vreme  
ličnog vozača.  
Bilo je vreme  
pešačenja.

Vozim se van grada.  
Ne vidim kola  
ne vidim put  
da se smrskam o drvo  
i danas  
ona sam koja bi ostala živa.

Svetla vrište u moje lice  
smenjuju se  
osećam da mi je dvadeset,  
uvek isto u grudima.

## SMRTI, VOLJNO

Smenjujemo se iz noći u noć,  
uz njenu postelju  
šapućemo gluposti,  
samo da ostanemo budne,  
sedimo otvorenih očiju,  
ispravljenih leđa.

Zaustaviću smrt  
ako krene ovim hodnikom.  
Reći ću joj.  
Reći ću joj...

Sve oko nas je oštro  
na sve se možeš ubosti,  
podseća me  
na vreme u Srbiji.  
Mladi gore  
na svetlima kockarnica,  
na jecavoj muzici  
po ulicama.  
Crkva je sveta,  
knjiga ukleta.  
I život ističe

dok, ništa  
se ne dovodi u pitanje...  
...A ona misli da ćutim  
jer sam besna.  
Pored aparata za kafu.  
U sred noći.  
Ja ne znam šta mislim.  
Samo da ostanem budna,  
sedim otvorenih očiju.

Zaustaviću smrt  
ako krene ovim hodnikom.  
Reći ću joj stoj,  
reći ću joj stoj, ko ide...

Isprsim se.  
Sećam se Srbije  
i bilborda  
za agenciju  
o nalaženju partnera.  
Sećam se  
kad je dotle došlo...  
...Ona me samo gleda.  
Čeka  
reč  
da se nadoveže.

Zaustaviću smrt  
ako krene ovim hodnikom.  
Reći ću joj stoj, ko ide,  
reći ću joj stoj, ko ide, smrti, šta ti misliš ko si?

## ROZENHAJM

Rajner i ja  
bili smo  
i u tom vozu.

Noćna vožnja.  
Trebalo je kupiti karte.  
Stanica, žbun ljudi.  
Dolazim iz Nigerije.  
Avganistan.

Pakistan.  
Idem u Francusku.  
Zašto niko nije iz Izraela?  
Zato što govorim francuski.  
Ja sam frizer.  
Moja mačka je ostala negde u ruševinama.  
Blago tebi.  
Nisam mogla da povedem svog psa.  
Jesi li religiozna?  
Ne verujem u boga.  
Ja sam paleontolog.  
Ne razumem.  
Jesi li muslimanka?  
Ne verujem u boga.  
Ko ti daje hleb?  
Sama sebi.  
U šta onda veruješ?  
U ovog ovde Rajnera.  
Evo ti dvesta evra.  
Kupi nam karte.  
Nema karata za taj voz.  
Neće da nam prodaju karte.  
Kako podmuklo.  
Lome nam noge.  
Seku krila.  
Fuckers.  
Srećno.  
Rukovanja.  
Osmesi.  
Vesela deca.  
Šaljivi ljudi.  
Ponosne starice.  
Posle celog života,  
u još jedan ceo.  
Početak je težak.  
Nije baš ljubavna gurka.  
Nije baš majčina ruka.

Noć se spustila. Rajner u mom krilu. Divlje posmatra. Nikad nije izgledao tako divlje. Ulična svetla poseku mrak, da vidimo lica. Ko se koga plaši. Ko se koga više plaši?

Dečak spava i plače.  
Rajner i ja ga mazimo.  
Tata ga uzima u ruke.

Mirno je.  
Naporno je.  
Požudne oči mladića.  
Polomljena leđa starca.  
Mama drži bebu u rukama.  
Noć se završila.  
Kao tiha predstava.  
Ulazi policija.  
Do you have a passport?  
No.  
Kršite zakon o strancima.  
No.  
Izađite iz voza.  
No.  
Kršite zakon o strancima.  
No.  
Pođite sa nama.  
Dobro jutro.  
Dijalog se ponavlja.  
U vozu koji kasni  
ostaju samo  
patrljci noći  
beli evropljani  
crna mačka i ja.

## ZAŠTO PANDUR MORA DA POKVARI SVAKU SLIKU?

Sanjam policija se topi na snegu. Iznenada, svi policajci veselo nestaju u belim tragovima neznanaca. Ostaje samo crna uniforma, razliva se, topi sneg ili bi sneg nju istopio.

## SAD, NOVI SAD

Grad se otvara pred nama.  
Rajner spava na sedištu.  
Voz prelazi reku.  
Prvi put vidim ovaj grad.  
S leve strane mosta, reklamni mural za pivo.  
Od pивske flaše ne vidim građevine.  
Izgaženo zelenilo.  
Lica lutalica.  
Severni grad, koliko severno može biti u ovoj zemlji.  
Mislim, ovo je jedna, po svemu, vrlo južna zemlja.



## **On je rekao, mama dođi, mama izvini**

*polu – automatski tekst*

steže mi telefonski kabl oko vrata gleda me u oči priziva pogled onog dečaka orest zavrće  
moju glavu ne mogu da dam tragičan krik nemam glas preseca mi glasne žice žicom telefona  
onaj dečak mama mama mama njegovi pogledi kako sam im se radovala koracima osmesima  
pomozite mu pomozite mu molim pomoć za njega ocrtava mi kabl na vratu pusti me da se  
srušim i ležim tu u nadi da ću nečujno umreti da neću ni znati samo da ne ustanem samo da ne  
ustanem ali diže me njegova pesnica puna majčinog mleka velika je kao ova soba soba mi  
sada izgleda dvostruko veća njegova pesnica procvetava i zauzima sobu raste lomi sve pred  
sobom rasplinjava se puna pesnica mog mesa moje krvi mog tela neko će nekoga ubiti ako mu  
ne pomognete gospodine sudija

## **PANTER ZNA DA STE GA OTROVALI**

Tog jutra izašao je bez doručka.  
Nekoliko sati kasnije  
Oko jedan popodne  
Čula sam njegov poslednji krik.  
Nisam ga prepoznala.  
Nisam znala da mačka tako zvuči  
kada umire.  
Boli me  
Vikao je iz malog tela.  
Boli me  
Dok je otrov klizio niz njega.  
Hteo je da mi pogleda u oči  
još samo jednom.  
Da zna da ga nisam izdala.  
Panter  
Zbog kog sam  
Počela  
Da  
Razgovaram sa mačkama.  
To je ta moć  
Koju ima čovek  
Da izabare  
Da odluči  
Da će voleti mačke  
Da neće jesti pse

Da će ljudi jesti ljude.  
I uopšte  
Mimo kruga preživljavanja.  
Pisala sam pesmu,  
*I mačke ubijate, zar ne?*  
*Moj Pablo Neruda je ležao mrtav,*  
*ceo*  
*crn i sjajan kakav je bio...*  
Itd.  
Jedan mladić se uvredio.  
Verovao je da je pesma o njemu.  
U sekundi  
Panterove smrti  
Rekao mi je  
Treba razumeti ljude  
Jer uglavnom ne znaju šta čine.  
I to!  
Kad na selu  
Bese mačku  
Za drvo  
To je!  
Jer u selima nemaju šta da rade.  
Moj Panter bi se ovome smejao.  
Valjao bi se  
Držao se za svoj mali mačecí stomak  
Koji su otrovali ljudi iz obližnje zgrade.

## PETR BORKOVEC

Petr Borkovec rođen je u središnjoj Češkoj 1970. godine. Živi u Černošicama pokraj Praga kao pjesnik, prevoditelj (rusko pjesništvo, antička drama) te urednik, voditelj i dramaturg praškog književnog kluba Café Fra. Njegova suverena upotreba klasičnih lirskih modusa rano je prepoznata od publike i kritike te je, kao jedan od najznačajnijih čeških pjesnika srednje generacije, nagrađen brojnim prestižnim priznanjima, između ostalih nagradama „Jiří Orten“, „Hubert Burda“ i „Norbert C. Kaser“, te je primio brojne stipendije, uključujući berlinski DAAD. Autor je trinaest pjesničkih knjiga.

## JELENCI

A onda u tmuni, jelenak  
lijepi, odljepljuje kruškovo lišće,  
druga dva pretvaraju katove hrasta  
u kožne fotelje pune trunja.  
Fotelje počivaljke, one nestvarne,  
mlataraju i lepeću u vrtu poput glasina –  
ni da sjedneš ni da legneš, sve je loše,  
no naposljetku u tome zaspíš.

## VILINSKI KONJIC

Zadak vilinskog konjica  
pun plinske modrine.  
Lupka on njime  
kao ubojitim oružjem.  
I ništa, tri modrine, pruge, sjaj.  
Preminuo mi ljubavnik  
(malo puniji, uvijek bi potapao kànū)  
iako ne volim dečke  
i nitko mi nije umro.

## KOST U ŠUMI

Svijetlozelena kost u šumi,  
u mahovini, usamljena,  
blizu malog proplanka.  
Odozdo suha i glatka  
kao kunstdruck papir.

Negdje bi mogla biti lubanja,  
možda i s rogovima, ali nikad je nema.  
Životinjski kosturi razneseni po šumama,  
ujedinite se.

## SOVA

*Ona* me propituje.  
Najprije poput rupe perja u trbuhu  
koja ima kamene rubove.  
Pišem mejl svojoj ženi:  
*Zdravo. Tu sam.*  
No pišem to gore  
na stablo jer je  
ondje taj otvor  
što jauče i prihvaća  
visoko, ponad ahatnog sela.

## SOVE

Tutnje u krug, izvode,  
zašto to čine?  
Moja ljubav (ti bi to provjerila)  
drhturi u barci koju sam odgurnuo.  
Konjici sovama nisu ravni,  
no idem s njima dugo, sve do mraka,  
znam taj liskunov sloj, prasak,  
ali ono što zatim dolazi –  
ne znam kako te staviti u usta  
da budem bliže od tih mekih ptica.

## SOVINA DIONICA

Ustao sam u četiri i slušao sovu.  
Zvižduk, pisak, a na kraju  
huktava tréšnja ispunjena zrakom.  
Ta rečenica bez prestanka.  
Olga Karlíková to bi nacrtala.  
Sve što se reklo sve do svanuća.  
I ono kako sam vikao kad si me napustila  
u kratkom snu pred samo jutro,

one gadne psovke i hroptanje  
iznad jame tvoje nevjere.

## GUBAR

Sasušeni gubar s izbijenim okom,  
a prema svjetlu s ptičjim perima.  
Preostalo oko zaprašeno je zlatom  
kroz koje prosijava crna jezgra.  
Mačja dlaka na glavi (maženje je milina)  
na krilu prelazi u filc pa u prah.  
Svijena, zarivena sisaljka, krupni šav nožica,  
na hrptu se triput ponavlja tamnosmeđa.  
Sve kao u neočekivanom materijalu:  
satkana kutija, vezivo od drva.

## ZIMSKI DAN DOMA

„Usporedi svoj dim s Novotnima.  
Oni se svega sjete.“  
Dolje ispod snijega netko praska daskama.  
A popodne ondje prebacuje ugljen.  
Inače ništa, suhoća i svjetlost, sve  
zbog bora kroz prozor:  
pipa me ispod košulje dok se saginjem po suđe,  
pa pomislim da je to godinu mrtva mama.  
Što napraviti? Izaći i posegnuti pod naneseni snijeg pod  
stubama  
kao za dijamantom.

## RIBA

Mislim da počinjemo zaudarati.  
Kćeri su nam još malene,  
no o tome će ubrzo pričati s ljubavnicima.  
Jedan je moj student  
na seminaru usporedio očišćenu ribu  
s ustima svoje bake,  
rasječeno mrtvo bijelo meso  
opisao kao njezin zagrljaj.

„Silno je volim, ali tako je“, rekao je pred svima.

## FILMOVI

Svi ti filmovi s bordelom  
i kamerom u svakoj sobi,  
tajnom komorom punom televizora  
u kojoj nitkov nabada nožnim palcem  
svoju dragu; oboje okrenuto drugamo.  
Već dugo nijedan nisam gledao.  
Kad me napustiš, želim upravo to  
(iza okretne knjižnice na dugme),  
samo mjesto bordela pristojan mali hotel  
na lijepom mjestu, uz biciklističku stazu.  
Već sad sjedimo – svatko među svojim –  
crno-bijelim ljubavnim jecajima  
i snimkama skrivenih kamera svuda skrivenih;  
jedino ću dovršiti po svom, kad me napustiš.

**Prevela s češkog Mirna Steklíhová Đurasek**

## MARC DELOUZE

Marc Delouze, rođen u Parizu, pjesnik je i putnik „iz nužnosti“. Njegova prva knjiga, *Souvenirs de la maison des mots*, objavljena je 1971., s predgovorom, Luisa Aragona, a uslijedila su još tri pjesnička naslova. Autor je mnogih pjesničkih adaptacija s armenskog, mađarskog, španjolskog, hebrejskog, arapskog... Nakon uspjeha prve knjige, 20 godina se uzdržavao od objavljivanja. U međuvremenu osnovao je i vodio više organizacija i festivala na različite načine posvećenih pjesništvu, između ostalih i Les Parvis Poétiques, Festival Permanent des poésies dans le 18ème arrondissement te nedavno upokojeni Les Voix de la Méditerranée. Nakon 2000. godine ponovno se javlja brojnim naslovima u različitim žanrovima, od poezije do romana.

\*

Ušuti

samo načas  
ušuti.

Slušaj.

Dobro poslušaj  
Slušaj buku  
onoga što u tebi šuti  
ono što se kreće kad si nepomičan  
moglo bi proključati...

Ne miči se.

Hodaš.  
Zaustavljaš se.  
Saginješ se.  
Pipni  
Reci, osjećaš li?

To pod zemljom pulsira  
pod zemljinom korom  
polako se uspinje  
val što dolazi i odlazi.

Dopusti da prodre u tebe  
Dopusti si u njega prodrijeti

\*

Lutaš

raslinjem televizijskih antena.

Uštipeš se.  
Misliš da sanjaš.

Nalik si životinji iz prapovijesti  
koja promatra vlastiti kraj.

U grudima ti kostur ranjene ptice.

Među bedrima prašnik slijepog radara  
tone u san.

Dopuštaš da u tebe uđe stroj što kosi prošlost.  
Postaješ sjemenka ukopana u plodnu zemlju Povijesti.  
Puštaš da u tebe uđe zbilja tvog sna

i konačno porađaš  
svoju osobnu povijest

\*

U tvojoj glavi

metro  
vrisak djeteta  
oko boje sljeza tog klinca/klinke koje se  
kao klinac/klinka  
nikad nisi usudio/la poljubiti  
usnula ljubav  
susjedova mržnja  
dim cigarete  
murjak, doktor, šalter  
i tisuću i tisuću i jedna stvar  
što zrije  
u tamnoj bačvi noći.



Tražiš svoja usta  
neki izlaz.  
Nailaziš samo na čeljusti.

Pokucaš – ima li koga?

Znaš:  
ljubav svijeta lijepa je  
poput pitanja bez odgovora.

\*

U nepoznatoj gomili  
ponekad bi se trebalo zapitati.

Gdje je nestala  
zaobljenost ramena  
pregib ruke  
plava vena spolovila  
ispruženo koljeno  
luk stopala?

To su samo riječi,  
riječi tek tako  
rasute  
labirintima ulica  
i saobraćaja.

Zasjeo/la na rub svog pogleda  
voliš vjerovati da je svijet  
jednostavan.

Pred pojednostavljenim oblikom  
svijeta  
odmjeri  
složenost svog pogleda.

\*

Misliš da odlaziš jako daleko

luda želja za putovanjem  
uznosi te.

Lopatice ti se šire  
kao krila.

Ne okreći se  
zatvori oči

oblikuješ zrak  
koji ti prolazi kroz prste.

Ne okreći se.  
Otvori oči

krila tvojih leđa ovdje su  
da  
pred tobom  
kao što je meta  
već sadržana u strijeli.

#### VALLETTA FICTION

*Svim migrantima stradalima u Sredozemlju*

Misliš da je more  
Misliš da je voda  
Ali to su samo riječi  
Koje poput pješčanog vala bujaju  
U neumoljivoj pustinji želje

Misliš da je otok  
Misliš da je luka  
Vjeruješ u ono što vidiš  
Ali vidiš samo svoj pogled  
I čuješ samo jeku vlastitog glasa

Misliš da je kamen  
Misliš da je grad  
Ali to je samo kulisa  
Teatra sjećanja

Onda si uronio misliš  
u pjesmu od mora

Ali dočeka te Pakao  
I pio si na izvoru srama  
U grobnoj Homerovoj tišini  
U koju je Europa potonula kao neukopana kost

Misliš da je more  
Misliš da je voda  
Ali to su samo krici zatomljeni  
Pod golemim valom straha  
Koji se više ne nada nikakvoj obali

*Malta, rujan 2014.*

\*

Ljubav

nije ono što je u tebi  
nije ono što je u meni  
to je ono što postoji među nama

Ljubav

nije ono što sam ja tebi  
nije ono što si ti meni  
to je ono što je nama  
svijet

Taj predio za život što ga zovemo svijetom  
ta zemlja govora i djela  
koja nas sjedinjuje  
kao što poljubac  
sjedinjuje dahove.

Svijet

s našim očima koji čine dan  
s našim prstima koji po njemu rišu  
vrijeme koje prolazi  
s našim prstima koji ga oblikuju  
vrijeme koje teče...

Ljubav

taj naš trag  
u svijetu

## NOĆNA MORA ZABAVE, ILI OBRNUTO

Karneval je na vrhu mojih prstiju  
Sve se prurušava besramno  
laže i laže poput buke  
glasova iza mog ramena

Ne znam više govoriti pisati  
Ne znam više pisati govoriti Sve  
se možda treba  
iznova načiniti Da ne  
postojim da sam jedva postojao jučerašnji  
dan kad nisam rođen  
razdire me svojom istinom Sve  
treba ponovno prešutjeti

Tišina u meni tišti me jer  
više ne može ispuniti sićušni zaostatak  
za bukom koja je prestiže buka  
i drži me za ruku i to poprima  
grub oblik (ali puštam da poprimi)  
olovke čiji pramac siječe  
pijane stranice se grče  
padaju i dočekuju (kao mačka na noge)  
na vrat

I da se uvjerim barem u trag  
jedva ga slijedim sve dok se ne izgubi i dok  
i dok ne raščini  
zamišljenu knjigu i njen odraz u  
stranici-zrcalu Da slomim  
nokte stržući grebući  
riječ za koju se držim

dah  
i njega malo uhvatiti  
dah  
napokon potjerati dah prema mekoći stiha  
vidite li stih  
ja nit stiha gubim je  
izgubio sam je – vidite li je?

i što me više progoni više

trčim što me više progoni više sam  
u pomanjkanju tragova najednom

Izgubljen

gdje sam – prije – poslije

Zabava

je poprimila drugo lice to je  
normalno za karneval to je  
razumno i nitko se ne žali osim  
možda mjeseca i opet sam

rekao lica – ne  
crte – nisu više ista  
nego drugo  
lice blijedih crta

Zabava

je poprimila drugo lice  
moje lice  
je poprimilo drugu glavu

Jučer je bila noć sad je sutra ujutro  
napokon zora na prstima proze  
što stvarima podaje  
njihovu poznatu ružnoću

Sutra je i riječi pod mojim noktima su crne  
najednom sasvim jadne crne i ne nove Riječi  
imaju li opet masku posljednju  
masku sasvim posljednju „konačnu“  
rekli bismo

Možda ga nikada neću dočekati možda nikada  
neću dočekati kraj zabave  
je li bila zabava  
je li bio kraj?

**S francuskog prevela Vanda Kušpilić**

## JOÃO LUÍS BARRETO GUIMARÃES

João Luís Barreto Guimarães rođen je u Portugalu 1967. godine. Diplomirao je medicinu te je zaposlen kao plastični rekonstrukcijski kirurg za grudi. Autor je devet pjesničkih knjiga, koje su se dvaput pojavile u sabranim izdanjima. Kronike i prijevode objavljuje na blogu Poesia & Lda. The Times Literary Supplement o njegovoj knjizi *Poesia Reunida (Sabrane pjesme)* bilježi: „JLBG je zaigran pjesnik. To ne znači da je neozbiljan, već da pjesničku formu uzima ozbiljno kao igru, koju pjesnici igraju u svojim istraživanjima iskustva. (...) Njegov propitujući temperament te lagan i discipliniran stil u kombinaciji sa stabilnim referentnim fokusom adekvatno mu služe u transponiranju ljubavi i boli u srce života.“

### IZMEĐU NEBESKOG I ZEMALJSKOG

*Bog ili Priroda*  
Spinoza

Ujutro

nakon oluje izašli smo procijeniti štetu

(vratiti kamenje u zidove

pokupiti grančice sa zemlje).

Bijes

prirode vratio je svoj prijašnji red

poput traga neumjerenosti kad

idući dan bolje razmisliš i shvatiš

zabludu

minule noći. Od siline nevremena preostale su

samo bol i tišina (u podnožju

jednog mekog bora poraženi nebo i zemlja:

miš i

vrabac vidljive su uspomene slijepog

uništenja) kao da bi

novi početak bio moguć samo u slučaju

da se i božansko i zemaljsko

usude izgubiti.

Bog uspostavlja ravnotežu uništavajući ono što je stvorio –

netko mora umrijeti rano da bi

drugi preživjeli.

## KROV SVEGA

Ovog  
egejskog poslijepodneva nebeska kupola na Rodu  
drugačija je od teatra kakav je Hipatija  
zamišljala. Sreća da nisam Egipćanin (ili  
Asirac ili  
Ur) i da je sunce samo sunce  
(mjesec: ništa više od mjeseca) a ne  
čista geometrija kojom se predviđaju morske mijene  
ili kiše  
na kalendaru. Dobro je moći ne znati  
odabrati neznanje  
leći i gledati nebo (koje je krov svega)  
bez čitanja božanskih namjera ili  
objašnjavanja  
što je ljudsko. Božanski je moći vidjeti ali  
brzo spustiti pogled –  
poput ranjena maka koji se satima nakon  
što ga se ubere  
predaje uz naklon pred misterijem  
svijeta.

## ISPOVIJEST HIPOKRATU S KOSA

Sjećam se ono jednom kada sam liječio  
stolara. Na operacijskom stolu ništa  
više od uobičajenog –  
da nas je netko promatrao kako radimo  
(moju kolegicu i mene) rekao bi da je  
tehnički ples savršeno izveden  
(prsti  
ozlijeđene ruke toliko puta mučeni:  
više ih je nedostajalo nego što ih je  
preostalo da ih se posiječe)  
ta ruka nikada više neće stopirati  
slaviti pobjedu  
psovati srednjim prstom.  
Što se međutim dešavalo ispod stola  
sada ću ispričati:  
njeno koljeno zastalo je između  
mojih koljena i (poslušajte:)  
siguran sam

(znam da je trajalo trenutak ali  
gotovo sam siguran) nešto se ondje činilo živim  
(plamen tog trenutka osjećam još i danas)  
i nakon tolikih minulih godina njezino odsustvo  
još uvijek boli kao što mladić tvrdi da osjeća  
(i vjerujte mi da mu vjerujem:)  
vrške odsječenih prstiju.

## MAČAK NE ŽELI POKRETE

Mačak provodi duga poslijepodneva izležavajući  
se u meditaciji (čiji je mačak  
na mačku je  
da otkrije). Čitavo jutro zabavljen je  
dokidanjem pokreta  
(papirić na podu  
svoje glavost vjetra) predmetima  
što čine buku ili se svoje glavom miču  
ne na svom  
teritoriju.  
Ruševine posvuda. Tišina  
unutar tišine. Samo je  
vrijeme zaustavljeno  
kako bi dalo primjer.

## MEDITERANSKA PJESMA

Već  
smo sve vidjeli sve probali sve čuli  
(Pindarove ode pobjedi  
fenomenalno vino i maslinovo ulje) na  
padinama gdje Zefir jedrima sa zapada donosi  
vlažan i leden  
miris. Eno akropole s Lindosa (koju  
su bogovi napustili)  
hram koji je Fidija volio i gdje je na  
vremenu da obavi posao  
velikog kipara. Sada je  
trenutak da dozvolimo moru da nas dodiruje  
(moru unutarnjem iskonskom  
temeljcu prvotnom)  
jučer od Fenicije do Kartage



oranom veslima. To je Odisejevo more  
(ono koje je bičevao Kserkso) more  
koje nije prošlost  
(jer je prošlost sadašnjost) gdje  
vrijeme prolazi sporo jer teče zaustavljeno –  
poput mačaka na ruševinama (ubijajući  
vrijeme  
vremenom) udarajući repom zamišljene  
neprijatelje.

### *PEDESETNICA U BISKUPOVOJ KRČMI*

Sve se vraća sve je ciklično  
(ljubav koja je djelovala izgubljeno)  
povratak u *Biskupovu krčmu* gdje  
sam župnik navraća kako bi ispio vrevu  
(i jedno točeno pivo)  
između misa. Unutra  
u Katedrali  
Riječ je ispunila još jedan ciklus (Krist  
je uzašao na nebesa ima već sedam dana i  
arhanđeo Gabrijel upravo se sprema posjetiti Mariju  
kako bi joj objavio da će postati  
Kristova  
majka). Vani  
na ulicama Malage lutali smo gradom i  
poput župnika skrenuli u *Biskupovu krčmu*  
kako bismo se pričestili tortiljama  
omletom i lignjama. Jer ondje  
gdje se hrani vjera hrani se i Čovjek  
i to je mjesto milo i Duhu Svetom –  
čim  
župnik ode spusti se i zamezi  
župnikove ostatke (pobožno)  
za Njega.

### *EKSTAZA SVETE TEREZE*

Ponizno se  
ispričavam, kardinale Federico Cornaro, ali  
vjerujem da vas je Gian Lorenzo Bernini  
prevario. Ako Meštar nije taj koji bi trebao objasniti

(kako mu se čini bolje)  
lice svetice ispunjeno užitkom  
(tijelo zabačeno unazad  
napola zgrčen *hallux* i poluzatvorene oči) da ni ne  
spominjem  
onog anđela što probada vatrenom strijelom  
s drskim osmijehom zadovoljnog kupidona –  
ako je to božanska ljubav želim biti kerubin  
osim ako (Uzoritosti:) Vaša  
Uzoritost priznaje da je naručila takvo djelo  
(griješ zamaskiran razuzdanošću baroka  
nešto što je teško vidjeti u kalvinističkoj crkvi)  
u tom slučaju (Uzoritosti:) ne  
znam što bih smatrao većim  
spor užitak svetice (opuštene u takvoj predaji) ili  
našu zavist zbog vremena koje je u njemu provela –  
usne poluotvorene od metafizičke ljubavi  
upotpunjuju (Uzoritosti:)  
unutarnji prostor produžene  
praznine (Uzoritosti:)  
krik  
slatke  
boli.

## PRIČA JEDNOG POSLIJEPodneva

*Souzi Diasu*

*Izvući značenje naš je glavni zadatak.*

ZBIGNIEW HERBERT

Postoji  
još jedan trak poslijepodneva koji treba riješiti.  
Da još neće dugo trajati to je sigurno (čeka ga  
zaborav) samo onoliko koliko je potrebno dok  
ne padne noć. Još uvijek nedostaje ona svjetlost  
prije nego plaža opusti  
(djelić sekunde da zaboravi  
sjetiti se  
vratiti se). Ne nedostaje više puno znam  
(samo trenuci zakinuti trenucima) ono malo  
što dijeli sjećanje od  
iluzije. Tragam za neizrecivim u gustoći poslijepodneva –

ako u pjesmi ne zadržim taj minuli čas  
niti on niti ovo poslijepodne nikada  
neće postojati.

## IZ DRUGE RUKE

Dućan  
s rabljenom robom  
idealno je mjesto za upoznavanje. Pohabanost  
vještije  
pokrpana (izgubljena utopija što se tiče  
trajanja ljubavi). Dućan s polovnom robom  
idealno je mjesto za preprodavanje tuge  
(oslobodit ćeš se iluzije da nevinost traje)  
dozvolit ćeš da padne prezime koje si nosio  
u lisicama. Ondje  
među neobičnim predmetima (koji nekoristeni  
čekaju svoj trenutak) nalazi se netko koga je vrijeme  
poučilo umjerenosti  
netko koga je bol naučila strpljenju  
tko je na lukav način dobio ono što je dao u  
nadi. U dućanu s rabljenom robom  
tko zna možda imaš za reći  
ono što netko želi čuti.

## CRKVE EUROPE

*Duarteu Moraisu Soaresu*

Katolička zvona zvone slaveći život –  
ondje gdje se uzdiže sama crkva nekoć je  
stajao poganski hram (korišten  
kao podrum  
teatar  
zatvor i skladište.) Zidovi su upijali  
predavanja o arhitekturi (gotika sagrađena  
na romaničkom  
baroku na renesansi) oživljavajući  
mrtav jezik na kojem su ti zidovi  
molili. Danas se vraćamo poput  
poganih turista (prolazeći lukove toliko uske  
da kroz njih ni Karlo Veliki ne bi prošao)  
noseći naše privatne bogove u kuću

kršćanskoga Boga –  
zahvaljujući (ako postoji Bog) na  
agnostičkoj  
ljepoti kamena.

**S portugalskog prevela Petra Petrač**

## **ARIAN LEKA**

Albanski pjesnik, prozaik i esejist Arian Leka rođen je 1966. godine. Studirao je glazbu u rodnom gradu Draču te albanski jezik i književnost u Tirani. Piše pjesme, pripovijetke, romane i dječju književnost te je između ostaloga preveo i talijanske nobelovce Eugenia Montalea i Salvatora Quasimoda na albanski. Nekoliko od njegovih četrnaest dosad objavljenih knjiga i dijelovi njegovih djela prevedeni su na talijanski, engleski, njemački, francuski, rumunjski, bugarski i hrvatski jezik. 2004. osnovao je Međunarodni festival poezije i književnosti POETEKKA i otada je glavni urednik istoimenog časopisa. Dobitnik je više stipendija i nagrada u inozemstvu te u domovini

### **Jesen u Draču**

Rujanska kiša  
svoje je strelice usjekla u vrbino meso  
listu se krv sledila u žilama  
znamen zlokoban  
za plodove što u snu će umrijeti.

Nitko se u umoru ne utapa, tek starice iz Chiamerije  
što hlače ispiru rujanskim grijehom.

Plima i oseka hrane se prosijanim pijeskom  
s razmeđa podmorskih školja  
hrđom s brodova  
koju vjetar starodrevni  
rasprostire kao užegnutu žeravu.

Metalna postelja dragog nam pokojnika  
na kojoj nitko otpočinut neće  
prostire se kosturnim lišćem  
i golubljim izmetom  
dok je pod pazuhom sahranjujem  
a ime  
rukavom otirem.

### **Zmorac**

U najdubljoj tišini  
rijeka se jedna uzvija međ mišicama oblaka  
vjetar je to

zmorac  
što na porođaj dolazi  
od soli  
brašna  
nevidljive kobi i straha  
za crni kruh nebeskih Duhova

vjetar, slijepa ova rijeka otječe  
ponad u snu  
zabuncalnih djevojaka  
prije no što će smokvom zatrudnjeti  
ponad dječaka rastućenih cipela  
užigajuć im misli  
puše hući omamljuje sluđuje bunca  
kroza pjesme što prodiru u uho  
gdje će zapeti  
o stupicom zahvaćena češljugara.

### **Za Drim, petoglasni madrigal**

*lipanj*

Poput čovjeka, Drim umire u vlastitoj postelji  
Ne mogavši mijenjati toka za spas svoje duše  
Iz doline pristižuć dječaci peru blatom omaljane noge  
Ovdje u srcu mučaljivih voda

S onih obala na vodi okamenjene ribe  
Obluci su bijeli kamičasti  
Nevjeste više ne podižu široke obrube svojih haljina  
Koračajuć u vodu bez virova

Drim je s ljeta ubijena zmija  
Donosi sreću prođeš li mu poprijeko  
Pogledom, riječju, odlučnim korakom  
Prstima što zapušuju ušne školjke

*srpanj*

Na mjestu srca nek se riba nađe  
Čovjek s planine na leđima nosi bisage  
Pune već suhih oblutaka  
I ne sumnja da to su kamičci iz rijeke

Da je fratar rekao  
Za nedjeljne mise  
Lazar će uskrsnuti  
A Drim što se u ispari ugasio u vlastitoj postelji  
Vratit će se kad ujesen laste na put krenu  
Djevojke kad ponesu po komad zmijske kože  
Od zla da ih čuva  
Dobru im donoseć sreću

*kolovoz*

Tko je na nebu svezao modrinjavi rupčić?

U rijeci Luna ispire svoje perje  
Svlači bjelinu oblaka i izlazi posve naga  
Kad Sunce ispija modru krv i pjenom se opija  
Oplakujuć potopljeno iverje  
Štono izdiže se usnulo i naduta trbuha  
Oslađena ova voda tim većma ubija  
raspuštajuć svoje vode u more

Kobno li se ugasio Drim u vlastitoj postelji  
Poput onih staraca koje De Rada nije volio.

*rujan – veliki koralj*

Iz zraka rijeka valovita pristiže /  
    kao neki s neba preobražen svetac /  
U kapima i mrvicama slavujevim kljunom /  
    iznova tad krenu sabirati tlima /  
Sve ono perje što ga kroza život rasu /  
    kad svukla se Luna sušeć se na obali /  
I sve sad pretvori u oblutke i sivo kamenje /  
    i ribe i stabla svako oko što u nju glédi  
Kako li se češljala na neslanoj vodi /  
    i kakve li prošapta iz drugog života tamne neke riječi /  
Tamo gdje se voda od ostalih dijeli /  
    sve bez krika, bez poljubaca, bez žala i sivkastih porođajnih boli /  
Začeta u snima da se rijeka rodi /  
    spokojna i slatka, vijugava, grbava /  
Rijeka što u isparama uzlijeće sad k nebu /  
    a nalik je Drimu što gasi se mrijuć ko u postelji čovjek

## Prošireni sonet

Bliže se kiše, ujesen u čežnji one mrijet hoće,  
odsječene glave plodova što nipošto razotkrit mi neće  
da spustilo se nebo, oblakom se hranim, to je moje voće  
na plošnome vjetru gdje se drhtaj ptice sa samoćom sreće

*(a ne mogu, ne mogu podignuti glavu)*

Kestenje je divlje popadalo s grana, dječica će svoje  
sjećanje na štitove čuvat, dok očevi u rakijne pehare sabiru suze,  
jedan je od njih u blagu zemlju kano sjeme uzet  
dok u prašini i na suhim ovojmima ostali se ukrug roje

*(ružmarin, čaj i origan protiv kašlja)*

Uroni svojim rukama u dubinu moga bića, promiješaj korijenje,  
neka živnu listovi stari, nek se drvo s vrata opet obiseri,  
osjećam, iz dana se u dan od osmijeha i pjesme udaljujem

sve porad spoticajna otoka poput mene i tebe na plošnome svijetu  
težinu si već ne ćutim, nedostaje dugme na obrubu rukava  
tamo bijah objesio iskidani ti glas, razlomljen pjevanjem slavuja.

*(u san što mi dođe, bezglasna slavuja)*

## Jamb

Ženo

na vršcima prstiju kližeš morem uvjereni  
da te vode ne mogu progutati a prekasno je sada  
da bi se u to povjerovalo jer sunce se već izdiglo i riječ jedna  
toplinom ti osmijeh obvija  
jegulja je tvoje tijelo iskorijenjeno stablo  
upija i grabi sve što mu se sviđa  
dok na vršcima prstiju obilaziš uokol tromih otoka  
i ni o čem ne zdvajaš ponad ovog mora  
bez trunke straha  
evo zašto te volim ženo  
jer plijen je tvoj čežnja.



## **Zvono**

Prijatelju  
moj,  
Prijatelju  
moj,  
Prijatelju  
moj,

Riječ  
i Snaga  
izgubiše začudnost  
u moru  
brod jedan čeka  
jedra na vjetru,

fagot koji me oplakuje,  
supružnik ovaj iznevjeren,

za me koji sam ranio  
krilima  
rukama  
dlanovima.

## **Andantino semplice**

... ovo žito što ga dodirujemo jednom bijaše zemlja i sada je zemlja, bijaše jednom kiša, jedra imam, vodu imam, vjetra u krmu, stoga mi je danas biti lađom, tijelo mi treba, oblik... oblik da me obujmi, jer život bijaše i jest jedini, no milosti ja u umjetnosti ne vidjeh

## **Sibila**

*Za gospođicu "La", s pentagrama*

Za kratku sam sazdan cestu, i nju ću izgubiti,  
cestu život/stolnicu  
i bolje je ovo od duge i napola ostavljene ceste,  
jer polovica je kratka cesta, ukoliko nije...

Nekoć sam poznao glazbu, posvema pijan,  
razlučit sad mogu flautu od harfe...  
tek kasnije nakon pjesnikovanja rastvorih jedra,

..... barka je ploviti znala.

Ni ja sad ne gledam kamo će val me ovaj odnijeti,  
a možda naposljetku i ne bude valova,  
glazba u ušima i stihovi poput školjke  
nema milosti u umjetnosti, u životu još manje.

Za kratku sam krojen cestu,  
s povratkom mnogim.  
Aoj, poput mene sama,  
poput moje sjene.

### **U moru potopljeni**

Oči i dvije barke nikad se neće susresti,  
potapljaju se kad odlaziš na spavanje,  
vjetar je skupio tvoja krila  
sebi za ogrjev ka godinama što dolaze.

Kroz toplu vodu tvojih očiju  
zalijeće te nostalgija  
i ranu svoga stopala ti suzama liječiš,  
i sjećaš se: poći ti je odavde,

tamo pod trepavicama  
gdje oproštajni san  
oblacima pokriven –  
razmiče krpe Božje košulje.

### **Rondo**

U mojem tijelu  
živi bard jedan  
a kanio sam ga ubiti,  
kao ribu morsku  
u vodama medenim  
živiš, o barde,  
i nisam ga nipošto kanio ubiti,  
ne znam gdje živi  
u glavi, u rukama,  
pod jezikom, u truhu

a ubiti sam ga kanio...  
u očima, u noktima  
u kosi, na čelu  
jer na šutnju me svjetovaše!  
kao stari vrtlar  
proljeće kada se vrati  
i učvoreno oko na granama zlatnim,  
a nisam ga nipošto kanio ubiti,  
posvećeni onaj bard  
ne znam  
iščupati oko  
otrgnuti ruku  
gazim ovu jadnu glavu  
tamo ti gdje živiš  
iznova veliš "šuti"  
kada te odbacim kao nebo oblake  
takav, odsječen, istrغان i polomljen  
i ja na zemlju padam  
bez očiju, bez glave, bez čela, bez krila  
i vjetar me žanje  
pokriva me,  
pak skupa s bardom  
iznova ću biti,

jer ovaj sam put odlučio  
ubiti.

.....  
.....  
.....

U tvoje tijelo  
ulazi i mjesto uzima  
bard neki,  
jerbo je Raj pogriješio.

**Preveo Daniel Načinović**

## GREGOR PODLOGAR

Gregor Podlogar (1974) studirao je filozofiju na ljubljanskom Filozofskom fakultetu. Radio je kao urednik na Slovenskom Radiju, bio među pokretačima festivala Trnovski terceti i Dnevi poezije in vina te uređivao slovenski dio međunarodnog poeziji posvećenog portala *Lyrikline*. Objavio je pjesničke knjige: *Naselitve* (1997), *Vrtoglavica zanosa* (2002), *Oda na manhatnski aveniji* (2003, s Primožem Čučnikom i Žigom Karižem), *Milijon sekund bliže* (2006), *Vesela nova ušesa* (2010) i *Svet in svet* (2016). Pjesme su mu prevedene na niz jezika te objavljene u stranim časopisima i antologijama (npr. *Six Slovenian Poets*, Arc Publication, 2006). Prevodio je indijsku prozu (Narayan) i suvremenu američku poeziju (C. Hawkey, L. Solomon, P. Killebrew, A. Berrigan...). Član je LUD Literatura te povremeni DJ. Trenutno živi i radi u Beču.

### NA JEZIKU BLISTAVOG DANA

Napisati pjesmu, da dan bude duži.  
Misliti na bližnje i zaboraviti  
na predizborno vrijeme. Tragati za novim.  
Sve raditi polako. Sve raditi tiho.  
Ljubav jest. Širi se u krugovima.  
Neki su se nasukali i avangarda ima krakove.  
Nova vrećica, stara vrećica, nova vrećica.  
Otići van, da vjetar zareže.  
Otići van, da se svijet postavi na noge.  
Otići van, prave stvari na pravim mjestima.  
Što još?

### ZAGRADA

Deset, devet. Prozor ne može biti otvoren.  
Obiteljski album. Figurice. Gore paučina.  
U nešto sam upleten. Uvijek si u nešto upleten.  
Osam. Komu sve to treba? Mislim da se ništa nije  
dogodilo. Misliš da se ništa nije dogodilo. I ništa  
se nije dogodilo. I opet ponavljaš sve od početka.  
Drveće. Oblaci. Oko daljine. Opet na početku.  
Osam. Kako se osjećaš u mogućosti? Jesi li prostor?  
Utorak sjedi za stolom. Teta ima telefon. Ukrasi  
nisu dovoljni. Suprotnosti. Plave, plave šume.  
Sedam, šest. Ne isplati se objašnjavati. Tko je tamo?

Nebo nas vidi, zato smo u parovima. Životinje u gradu  
su nevidljive. Živimo u kućama. Jeziva točnost  
uređenih vrtova. Sve je s razlogom. Suprotnosti jesu.  
Pet, samo pet. Vrata su otvorena. Vlak je iskočio iz tračnica.  
Povijest tone. Netko je pitao. Veličina neba  
ima u čajniku dovoljno prostora. Površina vode. Sam.  
Četiri, tri. Počela je kiša. Smreke. La la. La la.  
Počelo je s pričom. Nazovi me. Kiši. Smreke.  
Naša priča nema ništa zajedničko sa svime time. Smrt je tu.  
Na kraju ti ostane isto. Nemaš izgleda. Smreke.  
La la. La la. La la. Na početku si i ponavljaš se.  
Dva. Dopusti/ti. Van iz sebe. Samo svijet. Ti.  
Obuče neku zaboravljenu misao. Milost. Svijet.  
Ulica pjeva. I opet prozori. I opet na početku.  
Plave, plave šume. Jesam li rekao da si upleten.  
Izgubljeni pogledi svagdana. Alpe iz zraka.  
Opet smo blizu. Uvijek blizu. Sunce je blizu.  
Jedan. Založio sam srce. Hvala, u redu sam.  
Sjene. Vrijeme je da ideš. Založio sam srce.

## E-POŠTA

Možda sam ti već pisao.  
Sve teže razlikujem  
između onog  
što sanjam što pišem  
što sam namjeravao napraviti  
što sam učinio na kojoj razini  
se nešto događa i sada ploča  
s fotkom Davida Oistracha na ovitku  
preskače.  
Je li nešto hitno? Što ima novo?  
Ne mislim da ima stvarno nešto.  
Novine sam (usput) odbacio  
ladica povijesti je zatvorena.  
Ljubljana  
sunce sije.  
Sjećaš li se  
svjež na biciklu u snijegu je čovjek  
kad je mlad.  
Tu je Maljevič najbolji.  
I Joe Wenderoth  
koga sada čitam

zadovoljno brunda

*i jede u Wendy's.*

Glazba. Glazba. Tišina. Glazba.

Tu je prostor objašnjavam

tu buka buka

preparirani klavir

*zvečka u pozadini*

Raudiveov glas o glasovima mrtvih

šulja se kroz zvučnike na

*ovaj svijet.*

Opet sam ostao kasno bolje je da stanem.

Svejedno gdje sam do ponedjeljka

onda imam puno posla

*ne zaboravi*

pošalji Mustarov broj GSM-a

Rumunja koji nije Rumunj

ej i pozdravi Cărtărescu.

*Cijeli svijet me zabavlja.*

Ponekad se ljubav ugasi.

Kraj ljubavi

*kraj filma.*

I to nije ništa loše.

Ne postavljam upitnike

*jer ih ne nalazim.*

Ali to se razumije zar ne.

Nema drugih golubova u gradu.

I taj film moram vidjeti

moj sat na mobitelu pokazuje već 12:47

ali vjerojatno je

*12:20.*

I Ljubljana sja u suncu.

I ljudi ovdje su ovisni o ljudima

*vremenu*

*i svjetlosti*

*koju danas jedem za doručak.*

\* \* \*

svi svjetovi međusobno komuniciraju ponekad  
povijest kroz prozor baca praznu bocu  
i porežeš se Tokio je pun malih legenda  
sve je jednostavno ne može sve biti jednostavno  
neke stvari zadržavaš za sebe slike lelujaju

možda je u Africi već jutro ožujak je  
stablo mjeri vrijeme u deblu pogledaj gdje smo  
oblaci i nakon što nas ne bude više  
usputan pogled možda dodir kože  
detalj na kolažu sve slijepljeno u seriju  
fotografije lica svijeta gradovi ulice  
odozgo reljefi kuće sasvim male  
srebrna boja krila prošlog ljeta  
nagnuti hodnici fantazmi posvuda ekrani  
različite priče isti ustroj povijesti  
svi svjetovi međusobno komuniciraju

## RANDOM

Iluzija raste. Govorim malo.  
Ništa važno o meni na osobnoj.  
54 TV-programa  
  nije dovoljno.  
      Stvari dolaze stvarima,  
odu svečanije nego što su došle.  
Hvala  
      što šutiš.  
Dijelim sliku s gradom,  
  u kojem živim.  
Jedna srna se muči u boli,  
  druge promatraju,  
brod tone  
u 20. stoljeće.

Blijeda svjetlost listopada,  
nešto pokvarene hrane

u hladnjaku,

brujanje centralnog grijanja  
poput ritmova elektronske glazbe.

Svijet pulsira  
u prljavom rublju.

## 32. FRAGMENT

Nebo je granica. Još da nađemo brodove, i stvar je riješena.

**Sa slovenskog preveo Edo Fičor**



## DANAE SIOZIOU

Danae Sioziou rođena je 1987. godine u Karlsruheu (Njemačka), a odrasla je u Kardisi, u Grčkoj. Englesku književnost i kulturni menadžment studirala je u Ateni i Berlinu. Suuređivala je književni časopis *Teflon*, a pjesme su joj se pojavile u brojnim časopisima i revijama te antologijama. Sudjeluje u mnogim književnim i umjetničkim projektima u Ateni, gdje živi i predaje strane jezike. Njezina prva pjesnička knjiga, *Korisne dječje igre*, objavljena je 2016. godine za izdavačku kuću Antipodes.

## ALICE IN DAMAGELAND

Obilazeći  
preživjet ću  
život  
svoj

usto se igrajući:

čvorka, klackalice, skrivača,  
lovice  
i drugih

korisnih dječjih igara.

## STRIJELA

Hajde da se igramo. Ti ćeš mi otkopčavati dugmad, jedno po jedno, a ja ću ti ispričati san o svakom od njih. Moja naga leđa, vidjet ćeš, oblikuju lûk. Nesavrtljiv. Kad uzmogneš, izradi mi, molim te, jednu strijelu.

## MAJČINA PJESMA

Moja mati zna razabrati  
listiće metvice  
od peršinova lišća  
lijepa je  
poput Uspavane  
Ljepotice s Agrařa  
gorka je kao orah  
bodljikava kao kesten

i hranjiva poput zvijezde zornice  
kuću ruši i potom je iznova gradi  
jer ona je Veliki Spremač  
na mjestu srca ima zamrzivač  
čija utroba nikada ne krči.

## SLONOVSKO PAMĆENJE

Usred dnevne sobe buja šuma, mi šutke brišemo prašinu s nerabljenog pribora za čaj i laštimo skupocjenu srebrninu.

Iz godine se u godinu grane nadimlju, zelenilo raste i sve nam je teže proći s jednoga na drugi kraj pa počesmo obilježavati put, a sve se manje vidamo i razgovaramo.

Nije potrebno, divlje su se zvijeri ionako već počele približavati.

## VODORAVNI PLAČ

*sve se one pojavljuju za jakih kiša*

Prva stiže ona koja nosi krsno ruho  
i cipelice što nažuljaše me djeverušicu,  
uzicom ih vuče po asfaltu pa trpe.

Slijedi ona što poznaje licā svih mojih dobi  
i izbjegava pogledati me u oči,  
nosi sve albume laži  
što pričaju ih fotografije.

Postoji i ona što sa mnom se šiša u ogledalu  
te ona otkupljena jednom jabukom.

Postepeno će se pojavljivati

snažnonoga

bezlična

zemljompokrivena

blagooka

mekosrdačna

gorkonoseća

svjetlosijekuća

mrakorazumna.

Posljednja, koja nikada ne uspijeva stići,  
vidi se izdaleka moja sestra svjetlosuza,  
s očnog joj kamenja niskom oko vrata.  
Lijepo žene, ponosne, osvetoljubivo podređene  
i sve s djetetom na rukama.

Stavljam narukvicu i ulazim u sliku.

### NAJLJEPŠI MUŠKARAC NA SVIJETU

Da djed nije bio najljepši muškarac na svijetu  
možda se u njega ne bih zaljubila na prvi pogled  
a da se u njega nisam zaljubila  
zlo se možda ne bi zbililo.  
Da nije vjerovao da imam njegov pogled  
kako je s ponosom izjavio  
na dan mog rođenja  
možda ne bih naslijedila i oči  
i njegovo snažno srce  
njegov ukus za šešire i žene  
i on možda ne bi na pet godina  
odgodio svoju smrt  
da sam bila dječak možda bi i meni  
matematičke zadatke zadavao  
namjesto da me lijepome ponašanju podučavao  
kako se verati i zašto volimo klavir,  
a da je znao da razumijem  
nikada mi ne bi ispričao sve one gorke priče  
za koje je vjerovao da ću ih zaboraviti  
da moj djed nije bio onaj hrabri  
i lijepi muškarac snažnih nogu  
što uspinje se i popravlja uzduž i poprijeko  
posvuda do posljednjega daha  
možda bi i on imao brk iz uvjerenja  
možda bio bi dvaput ženjen i imao još djece,  
a mi bismo sasvim izgubili računicu  
da imao je grubo srce i meke ruke  
naime naopako

možda mi ne bi dopuštao  
skakati po krevetu  
i dodirnuti mu trbuh  
možda se ne bi bojao operacije  
i mi bismo lijepo živjeli  
da djed nije bio jedan od onih  
što prijeđoše granicu  
*naši su grobovi sada drugdje razrušeni*  
da nije plesao i pripremao šlag kao poslasticu  
da je škrtario na lunaparku ili biciklu  
ne bi bio moja prva ljubav  
i moja prva smrt  
ne bi bio najljepši muškarac na svijetu  
i sada bi za mene bilo nade.

## NEZAŠTIĆENO ZLATO

Muškarac koji me volio  
ondje je negdje između Walhalle  
i Olimpa živio  
u rijeci mojega djetinjstva  
zajedno s Woglinde, Wellgunde  
i Floßhilde je plivao  
serenade mi pjevao, čestitke slao  
s njemačkim pjesmama što zvučale  
poput grčkih i obratno.

Kao da sam ponovo kod kuće  
– u gradu kojem prijevod  
Karlov je mir–  
ili na izletu u Elzas,  
u Besançon čuvenih tkanina  
od svekolike bezbrižnosti  
ne ostade baš ništa.

Muškarac koji me volio  
zbirku je mapa imao  
o putevima naših je kosā  
velike samoobmane gajio  
među licima njemačkih turistica  
moje je lice tražio  
i preklinjao *da konačno*  
*otvore se granice.*

Danas leži balzamiran  
u kriminološkome muzeju  
kažnjen za prekomjernu taštinu  
poput Albericha,  
isprva patuljak, potom zmaj, na koncu žaba  
i ruglo giganata.

Ah, muškarac koji me volio  
tolika voda pa ipak je ime njegovo  
u srcu mome zakopano  
poput rajnskoga zlata.

**S grčkog prevela Irena Gavranović Lukšić**

## BALÁZS SZŐLLŐSSY

Balázs Szöllőssy je pjesnik, pisac, prevoditelj i urednik rođen 1981. u Budi gdje, nakon kraćih i dužih izbivanja u Turskoj i Indiji, i danas živi. Često posjećuje Peštu. Objavio je dvije pjesničke knjige, te je sekretar mađarskoga udruženja mladih pisaca. Osim organizacije književnih i multimedijalnih događaja, angažiran je u udruzi Város és Folyó (Grad i rijeka), koja se bavi biciklističkim i urbanističkim aktivizmom.

### BESKUĆNICI MORAJU UMRIJETI

Migranti moraju umrijeti.  
Krv, koja se tijelom sada u istom ritmu prelijeva,  
zapne ili se zgusne.  
Dojenčad mora umrijeti,  
prije ili kasnije, pronaći će ih kakva  
upala pluća, zloćudni tumor:  
starci moraju umrijeti.  
Vojnici moraju umrijeti.  
Policajci moraju umrijeti,  
nasilnim ili mirnim putevima, prije ili kasnije,  
ili u nezgodi, ili polako, ili nenadano  
Arapci moraju umrijeti.  
Žive stvari razaraju sebe.  
Beskućnici moraju umrijeti.

### NA NAPUŠTENIM OTVORIMA VREMENA

Kako malo ljudi ovdje ulazi i izlazi,  
kako mnogo dolina, crnih joha i ostalog,  
kako je šteta što si se otrgnula od mene:  
gruba pustoši, netaknuta muko.  
Život je odavde teško i slabo pitanje,  
da ga prespavamo, nitko ne bi vjerovao.  
Nema nam sudaca da bismo brže projurili  
u nadi širiti vijest o koncu proljeća.  
Ta i nema dalje: otvor je sama uspomena,  
kad bi napokon otvorila nebesko okno –  
divni se smrtnici susreću sa sobom,  
prožet sam posve slatkoćom godina.

## IZMEĐU DVA KONCERTA BUGGE WESSELTOFTA

Između dva koncerta Bugge Wesseltofta  
grad se osvijestio: ulice cvjetnoga uzorka  
djevojke u kapuljačama puloverima uvijek drugog oblika,  
slatka ih voda umiva zorom –  
zabacuje im tamne vlasi, spušta se,  
dolje smrad naplavina, potopljena stabla,  
bubnjarski zbor promuklih galebova –  
crnokosa djevojka stiže na ulicu Rákóczi,  
na laku za nokte svjetlost svjetiljki zlatni most:  
sa suncem što se sklopljenih vjeđa gnijezdi na brežuljcima  
dodirne se noć koja proviri iz brloga; okolina,  
poput izmiksane niza *loopiranog* na registrima  
na glasoviru spojenom na iPad.

U četiri godine grad je izrastao u moj dom –  
a dom je ono gdje se, ako reda i nema, orijentiraš:  
Endresenov glas probija iz prošlosti,  
Kornstadov saksofon odgovara odavde,  
poslije plivajući u *breakbeat* ritmu mislim  
kako u svo to vrijeme baš nikada nisam bio samo onaj  
tko sam baš morao biti,  
jedva se sjećam odakle dopire šapat topola,  
kiša što lije na uljasti nervni sustav  
kao votka-soda niz grlo, svilenkasto mi klizi,  
jedva čujno, čuvam je u uhu do jutra, pomalo sam  
već i umoran, i pomalo razočaran, smiješimo se,  
držimo frontu, tko god već stigne, vjeđe mi sklopljene  
da bude mjesta: crnokosa djevojka upravo otpedalira dalje,  
ili stoji za šankom, ako i ne, i tada,  
poput mlačna prijelaza na tihim tragovima zvuka violine –  
ako i postoji, možda ni ona više ne zna što sam sve proživio  
između dva koncerta Bugge Wesseltofta.

## DOM JE S VISINA

Da je kad su se otvorile granice,  
makar i sićušni otvor, posljednjih stoljeća,  
da je tada krenula navala, ljepša budućnost:  
ka desetljećima prepunim uspomena;  
zašto i kako koreliraju mogućnost i očajanje –

da bi se za to moralo naći utješno rješenje,  
promišljao sam u fotelji zrakoplova.  
Moj dom bi s visina bio plošan i pregledan  
kad ga ne bi upravo prekrivao oblak.

Ja sam uvijek išao na jug jer je ondje toplo:  
smatram to prihvatljivim razlogom.  
I prelazio sam Tigris svakoga dana  
i vidio kako je živjeti u stalnoj pripravnosti:  
pronaći uspomene izmučene zemlje, fosile, zahrđale  
plugove duž putova što su ih u strništu izgazili tenkovi.  
I zatim sam se odšetao u nedjeljnoj noći iz Pešte u Budim:  
podmukla ili nesvjesna tišina, nekoliko zlobnih misli  
skrivenih u oštrinu studeni.

Ja nemam više vremena vjerovati u suton Zapada,  
ma čak ni za to da izbrišem kognitivne disonancije  
priljubljene na moju mrežnicu –  
reducirane na suzne kapi kotrljaju se dalje,  
smrzavaju u tanašne niti, ostaju mi na licu:  
u siječnju atmosfera je ledeno sito  
kad s trideset kilometara na sat  
pedaliram kroz grad da dostignem  
neki novi susret, prijeđem neku novu granicu,  
da se radujem  
što sam tu.

## LUKAVI KAO JANJE

Ti samo idi i pobjeđuj,  
ja više volim gubitnike:  
oni preciznije, iz veće dubine odjekuju  
mrtve detalje, a poslije se tog  
trenutka koji te učinio pobjednikom  
čak nećeš ni sjećati,  
ići ćeš dalje i osjećati se slavnim;  
a gubitnicima zauvijek će ostati pod kožom  
iver od toga prijepodneva,

i ostat će ondje, neće proći, sjajno blista;  
ti samo idi i pobjeđuj, ja bih još ostao, mislim  
da više vrijedi opažati trulež,  
nepomična preklapanja većega luka,



smrad paniranja na verandama:  
vrijeme je poraza važnije vrijeme: kad gusto se ruše  
bedemi od armiranog betona brižno povučeni  
oko rečenica drugoga – kad već ima koga da me sluša, kao gubitnik  
tek tada me možete promotriti dokraja  
poput spora, prostrana popodneva,  
da biste raščlanili kako si što učinio  
i zašto je to uopće uspjelo kako jest.  
Naravno, gubitnik ne gubi namjerno,  
to znaš čak i ti: biti velikodušan zacijelo  
dobro je kada stojiš licem u lice,  
ali ti nisi nemilosrdan samo onda  
kad je ionako već sve svejedno.

Ja ću izreći ako tebe i ne zanima  
i ako ti još ne bi htio shvatiti,  
da živjeti je ipak velika stvar!  
Ti samo juri, ti mu ionako pripadaš,  
ti i ne moraš znati što moram ja:  
kakav je, ako ga ima, smrad anarhista,  
kako je spora voda kada stoji,  
kakvo je zapravo kotrljanje dviju suza,  
ili kakve su dvije kompozicije koje jedna prema  
drugoj haraju na zasebnim prugama.  
Ja te ipak motrim izdaleka,  
ukratko, nema razloga za stravu,  
no tebi nemam što reći  
na registru prepredenijega opstanka.

**S madarskog prevela Lea Kovács**

## RYAN VAN WINKLE

Ryan Van Winkle rođen je u New Havenu, država Connecticut. Njegova debitantska zbirka, *Tomorrow, We Will Live Here*, objavljena je 2010. za izdavačku kuću Salt. Pjesme su mu se pojavile u brojnim publikacijama te je nastupao na mnogim pjesničkim čitanjima i festivalima. Dobitnik je stipendije Robert Louis Stevenson za 2012. godinu. Živi u Edinburgu. Njegova druga pjesnička knjiga, *The Good Dark*, objavljena je 2015. u Londonu.

\*

*„More je, smatram, beskoristan učitelj“*

Marie Howe, „Niotkuda“

Kako sam  
gledao prema  
tvojim očima kao  
da su bile ništa do valova  
i sve što sam naučio od mora  
jest da je uzelo pijesak i nikad  
nije govorilo što je htjelo i kad smo  
trebali hladno bilo je hladno i kad smo  
trebalo toplo bilo je samo radio-signal iz  
onkraj zvuka, što slabašan stiže s Long Is-  
landa i ti kada si trebala toplo pogledala si u  
moje oči i rekla, *Ljubavi, tvoje ime je tama*, a ja sam  
rekao *Ne, nije moje, to je ime mog učitelja, mora, ili  
ribara što cijele noći želi u valove sa svojom ženom koja  
prinosi i udaljava svjetlo i sve što smo on ili ja ikada dobili  
od mora bio je vokabular koji, poput pijeska, blijedi i blijedi.*

## NE SMIJEŠ ME ODVOJITI OD BRDA, OD MORA

Valovi su bili bijele cipele što se srućuju  
niza drveno stubište. Snimili smo fotografije

noći. Uski jeans brda rastegao se  
preko čuvanih humaka, ležečke zakopčan.

Marširaj prstima prijeko, pritisni  
organe i šavove.

Naš kapetan bio je brod  
u boci koju njegov sin nije mogao uhvatiti.

Odgovori na najvišoj polici, u tami ormara,  
s loše skrivenim kućnim pištoljem. Bio je rastavljen

i zatim ponovno sastavljen.  
I sada imamo samo kosinu

kiše, miris ulja  
u gorućoj tami.

## POPLAVA

Namještaj, fotografije,  
latice plutaju površinom.

Bilo je proljeće i rijeka je  
pupala i cvala.

## NE ŽELIM KIŠU ZBOG KIŠE

Pamtim ljeta u kojima  
kiša dolazi hladna  
kao suprotna strana jastuka. Crvi  
napuštaju prašne komore i  
pužu pločnikom

onako  
kako nikada nismo naučili.  
Gnječili smo ih svojim biciklima a  
poslije udara sunce je  
pržilo kože jednu uz drugu.

Tako ne želim  
kišu zbog kiše  
– onu koja ne nosi tajne  
škripanje naše šupe,  
prašnjavi miris

rajčica  
prije nego ih opereš.  
Nekih popodneva pijesak bi bio mokar

od kiše i ne bi gorio pod  
našim smežuranim

stopalima.

Otac bi smislio igru da nas ušutka  
dok miris pare sipi u našu kuću.  
Onako kako su vlakovi mogli mirisati  
prije nafte i struje,

miris zaboravljenog  
čajnika koji vrije, gorak i gotovo čist.  
U kući karton, kutije i ormari,  
i sunce nam nije nedostajalo  
kao brat

koji zove da kaže: „Kišo, opraštam ti  
što si me zadržala pod  
sivom vodom.“ Nisam oduvijek  
bio star, glup i zao. Rođen sam  
nevin. No sunce

me je učinilo brutalnim.

Volio sam metalne ručice pretvorene u plamenike.  
Kada bi pojas pržio bratov maleni bok plakao je  
toliko snažno da smo kasnili u trgovinu,  
udario sam ga  
gdje je već bio rumen  
i on je pao na crn, suncem užaren katran,  
plačući dok mu nije naređeno da šuti i sladoled se  
stao cijediti njegovom uspravnom rukom.  
A sada kiša dolazi svakodnevno,

kao novine.

Nedjeljno opsežne. Ne kao dijete  
dobrodošlo po povratku,  
ni netko mrtav  
koga dočekujem.  
U lijepim snovima

djed uzima moju ruku,  
kaže da mi je oprošteno  
što sam zakasnio njemu u bolnicu,  
za način na koji

razgovaram s majkom,  
što živim dok je on mrtav.  
I ja kažem hvala ti a on kaže da uživam u kiši  
dok mogu, i samo zbog njega pokušavam, kao  
u djetinjstvu,

prije nego je kiša bila tek kiša  
ili čak ona prokleta kiša i djed je  
stajao kod sladoledara vičući: „Brzo, dođi brzo,  
prije nego se otopi.“ Prije no sivi oblak koji  
visi nad zapadom dopluta bliže i  
sjeti se kišiti.

## DVOSPOLAN

Umatajući se uvijek  
u odjeću ili plašteve riječi  
koje samo psi čuju: zapravo  
bio sam gol i nisam znao  
koje dijelove pokriti ili  
mogu li konačno otkriti sve.  
I kakvo olakšanje je skloniti  
vlastite ruke, formalno, sa svojih  
grudi, testisa i usmina kako bih  
se pokazao onim što jesam –  
crv, ili možda tek stanica što bi se  
mogla roditi, odcijepiti od sebe same  
i da si bar mogla vidjeti  
sve moje tajne dlake  
otkrivene nalik na riječi  
ili značenje riječi  
koje se uvijek čine konkretnim  
u snovima no nikad kada se probudim  
i brzo pokrijem.

## ČEKAJ, SLUŠAJ, AKO

Ako ovo čitaš  
nadam se da napreduješ polako,  
da su galebovi sklopili  
svoje konstantne kljunove. Ako

su ceste smrznute, testiraj  
u času samoće kočnice,  
provjeri proklizavaš li. Ostavi  
budale i kauboje  
njihovoj olupini.

#### ČEKAJ

Ako ovo čitaš  
vrijeme je da znaš  
da sam sklopio kutiju.  
Presavio sam karton  
kao da sam sam bio unutra. Znam,  
bilo je dana kada si i ti  
željela mene u kutiji.

#### SLUŠAJ

Jednom, vozeći te u školu, zaboravio sam  
da te vozim u školu  
i isporučio te na posao.  
Na mojoj svakodnevnoj ruti.  
Ne zato što sam zaboravio da si sa mnom,  
već jer je tvoje *bivanje* činilo da se osjetim  
dovoljno sobom da bih mogao dalje.

#### AKO

Mogao sam te odvesti bilo gdje  
nemam pojma gdje bismo bili otišli,  
kakvo bi mjesto na kraju svijeta  
bilo dovoljno tiho i prostrano  
da bih mogao uzeti tvoju ruku, kako bih mogao reći –

**S engleskog preveo Marko Pogačar**

#### PROZOR

Sanjali smo i ptica udari  
u prozor naše spavaće sobe

poput teške knjige  
koja se zatvori u mračnom

delu biblioteke. Ni pukotina se ne pojavi  
u tvojim očima ali ovo

stoji u meni poput onog sna  
kada smo bili u krevetu a ti

se pretvori u moju bivšu, njena usta  
na mojoj drhtavoj kiti govore,

„Volim te, znam šta ti voliš.“  
Čak i u snu znao sam da je to pogrešno

ali moja kita je jednostavna mašina, slamka.  
Njena usta behu topla kao krv

i dok si spavala ona me je rasekla, ukrala  
seme, osmehnula se i progutala i ja se

probudih sa ovim  
i morah da razdvojim tvoju zlatnu kosu

i poljubim ti obraze kao da nikad nisam voleo  
drugu, kao da sam znao da ćeš umreti, pa sad

ne mogu ponovo da zaspim i budim te  
polagano kao da ti spremam kupku.

Izlazimo, trava je vlažna i lepi se  
između naših nožnih prstiju i pronalazimo tu pticu,

njegov vrat je slomilo jasno,  
sunčano nebo – više poput ribe

nego ptice. Njegova krila sklopljena  
iza leđa kao u molitvi. Njegovo telo

pod prozorom  
koji uopšte ni nije nebo.

## OKEAN KOJI NAZIVAM SVOJIM

Muve sleću na njen zglob, noge, vrhove očiju,  
podsećaju nas da smo živi. „Idite pronađite nešto mrtvo,“  
kaže ona. A sunce je tu za nas, vetar

uzima našu kosu za jedro. Okean koji nazivam svojim,  
kao da plutam u njegovoj materici. Ona kaže  
da i sama to oseća. Gledamo u raskrečenost  
naše majke – –

oboje sa istog mesta, ali naspram. I  
čudno je gledati okean kog si znao  
celog svog života i videti ga sa druge strane.  
Poput zaticanja

majke kako pije pivo pre Crkve u nedelju.  
Moraš je pogledati i pomisliti *Da – ovo je moja majka.*  
Muve će sleteti na usnu njene čaše. Nežno poput plime,

ona će ih sprati. Jedna obala nije ni žena  
ni muškarac. Treba ti čamac da bi ih video u njihovoj nablekloj  
slavi. I pitam se da li sam imalo poput okeana ili

da li mogu iznenaditi nekog otvaranjem svog dlana poput talasa.  
Mogu li i ja doživeti trenutak na suncu kada će me dečak ili devojčica  
pogledati i reći, „Oče,  
Oče treba mi čamac.“

**S engleskog preveo Milan Dobričić**



## **MEĐUNARODNI GOSTI – VERSOPOLIS**

ANNA AXFORS (ŠVEDSKA)  
BARBARA KLIČKA (POLJSKA)  
STÉPHANE KORVIN (FRANCUSKA)  
TOM SCHULZ (NJEMAČKA)  
AIVARAS VEIKNYS (LITVA)

**Versopolis je europska platforma za poeziju, poduprta od strane programa Europske komisije, Kreativna Europa, čiji je osnovni cilj stvoriti nove prilike za promociju perspektivnih europskih pjesnika.**

Odlični mladi pjesnici pišu svoje pjesme na raznim jezicima, no često ostaju nepoznati van svog govornog područja. Versopolis želi to promijeniti stvaranjem jedinstvene platforme diljem Europe koja će pružiti priliku novim perspektivnim europskim pjesnicima za postizanje međunarodne prepoznatljivosti.

U okviru Versopolis platforme uključeni su sljedeći festivali književnosti/poezije:

**ARS POETICA**, Slovačka;  
**GENOA INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL**, Italija;  
**ŪMEÅS INTERNATIONELLA LITTERATURFESTIVAL**, Švedska;  
**INSTYTUT KULTURY MIEJSKIEJ**, Poljska;  
**LEDBURY POETRY FESTIVAL**, Ujedinjeno Kraljevstvo;  
**STRUSKI VECERI NA POEZIJATA**, Makedonija;  
**POETINIS DRUSKININKŪ RUDUO (DRUSKININKAI JESEN POEZIJE)**, Litva;  
**FELIX POETRY FESTIVAL**, Belgija;  
**GORANOVO PROLJEĆE**, Hrvatska;  
**LITERATURE & WINE FESTIVAL**, Austrija;  
**DNEVI POEZIJE IN VINA**, Slovenija;  
**LE PRINTEMPS DES POÈTES**, Francuska;  
**VEREIN ZUR FORDERUNG DER HAUSACHER LESELENZ**, Njemačka.

## ANNA AXFORS

Anna Axfors, rođena 1990., pjesnikinja je i književna aktivistica angažirana u mnogo različitih književnih i kulturnih platformi. Njezin pjesnički debi, zbirka *Veckan innan* (Tjedan ranije), objavljena je u nakladi norveškog *chapbook* izdavača AFV Press 2015. godine. Poeziju je objavljivala i u časopisima poput *IOTAL* i *Floret*. S pjesnikom Elisom Burrauom Axfors vodi pjesnički blog *Vi som aldrig skrev prosa* (Mi koji nikad nismo pisali prozu), a zajedno su pokrenuli i nakladničku kuću Fame Factory. Prošle godine švedski ju je dnevni list *Svenska Dagbladet* svrstao među dvadeset najvažnijih švedskih pjesnika mlađih od četrdeset godina.

### HERE I AM AND FUCK YOU IF YOU CAN'T UNDERSTAND ME

Škarice za nokte su toliko stare i zarđale da kad njima odrežem nokte ostanu ležati i hrđati dok ja radim druge stvari, svakodnevne stvari, kupujem rajčice, mozzarelu, plačem poput požara u šumi, tijelo mi je prepuno droge života i valova, a ljubav je ta koja stvara njegove riječi, oblikuje glas, a ne ono.

Ono izvlači perje iz jastuka kad svane i nema nikakvog poštovanja za ono što jest, nego samo za ono što će biti, tijelo je sanjalo da je u najljepšem okolišu koje je ikada vidjelo, ali je onda ostalo razočarano, u njegovom krevetu smrdi po leševima, cijelo vrijeme slika svojom krvlju. Pravo ja je samotno ja, kao što je prvo vrijeme samotno vrijeme, a ljeto nemilosrdno miriše, poput fotografije. Jesen miriše na novo vrijeme. Predlažem: da mu nikada ne dođe kraj. Pitaš se kad će mu doći kraj, na što ja kažem da dokle god dišemo nije kraj, to pokušavam pokazati i neka sam luđakinja.

Prije sam se bojala da nisam ona vrsta luđakinje koja se zna snaći; koristiti zahod u kafiću u kojem nisam pila, pobjeći bez plaćanja računa u restoranu ili uvjeriti vratare da sam dovoljno stara. Usamljenost može doći iznenada, ali čovjek je ne bi smio koristiti da svoj život učini dosadnijim ili tužnijim nego što jest.

(Here I am and fuck you if you can't understand me)

Sa švedskog prevela Željka Černok

## BARBARA KLICKA

Barbara Klicka, rođena 1981. godine, pjesnikinja je i kulturna animatorica. Pjesnički prvijenac objavila je 2000. godine. Godine 2012. javlja se knjigom *same same*, koja je bila nominirana za pjesničku nagradu Silesius, u kategoriji pjesničke knjige godine. Za zbirku *nice* istu je nagradu – u Wrocławu – i primila, a uslijedila je i Gdynijska književna nagrada. Suradivala je s muzičkom skupinom Pochwalone na albumu *Czarny War*, kao i na CD-projektu *Nowy Tajny Detektyw*. Urednica je židovskog tromjesečnika za kulturu i umjetnost *Cwiszn*. Živi u Varšavi.

## USKRS

Početak kao u receptu za proljeće. Išla sam na dugo putovanje brzim autom. Posvuda su bili oblaci, cijenila sam prednosti krovnog prozora. Prolazili smo pokraj roda pa sam rekla:

gle, rode. Rekao je: veseliš se kao dijete. Glup si, rekla sam, veselim se kao dijete jer mi se obraćaš kao ženi u travnju, budi mi prijatelj, želim od toga svijetliti. Potom

pozivala sam za svjedoke lokalce, mailove, balete. Sve u prilično velikim količinama, jer uporno mi ništa nije htjelo biti dovoljno. Ali neka, bliži se kalendarsko uskrsnuće

tim povodom svijetu nosim kolač od sira.  
Neka me voli svatko kad već ti ne možeš.

**S poljskog prevela Đurđica Čilić Škeljo**

## STÉPHANE KORVIN

Stéphane Korvin rođen je 1981., živi i radi u Parizu. Uz pjesništvo, bavi se fotografskim i slikarskim radom, a zanimaju ga projicirani prostori tijela, melankolične figure, područja u kojima ključa život. Svojom poezijom obrađuje svakodnevicu, pristupajući joj iznutra, ostavljajući tijelu njegovo vrlo fizičko mjesto. Zanimaju ga obrisi i njihovo isprepletanje, mjeri pritisak želje, ispituje strah i žuborenje vremena.

Osnivač je kreativnog književnog časopisa *Aka* koji u cijelosti sam oslikava te uređuje časopis *série z* koji autore poziva na pisanje o animalnosti. Godine 2015. osnovao je izdavačku kuću Brûle-pourpoint u želji da objavi ponovna izdanja zahtjevnih, nestalih ili zaboravljenih djela. Prvi objavljen naslov je *Non, rien*, Agnès Rouzier.

Snimio je seriju fotografija u gradu Gao na Maliju, temeljenu na *Calendrier Lagunaire* Aimée Césairea, koja je bila povod za izložbu u Galerie Lucernaire. Njegov rad *Les lieux obliques de l'enfance* (Zaobilazna mjesta djetinjstva) nastao je u jednoj istanbulskoj četvrti, a bavi se temom aproprijacije prostora mladih Kurda. Njegov posljednji fotografski projekt *Sous le tintamarre en nage* (Kroz natopljen metež) smješten je na jug Indije, a prate ga tekstovi koji postavljaju temelje kretanja skeptičnog putovanja kroz nedokučiv prostor.

Korvin je objavio četiri pjesničke zbirke: *Percolamour* (2012), *Sinon un lieu* (2014), *Noise* (2015) i *Bas de Casse* (2015) te tri knjige crteža: *Commotio* (2015), *Absence des cow-boys*, s popratnim tekstom Corinne Lovera Vitali (2015) i *A la Tuilière* s tekstom Oliviera Gallona (2015).

### DONJI PRETINAC (ulomci)

Prilično je tanko ovdje  
pod tlom kože i trepavica  
čujemo glasove zgurene u stavu  
kako rišu trag mraza u nizinama  
to nema nikakve veze s našim životima  
misliš  
upalo lice, trajno  
krhke oči

\*

Zemlja odmiče  
oluju na stolu ostavlja nijemom  
vrlo slab signal  
obznanjuje rub

\*

Bdijem nad noći  
njenim oklopom od škrljca  
ne shvaćaš koliki je ulog

previše sam bdio jesenas, ma koliko  
ne pio, ma koliko ti bio privržen  
navika odzvanja  
Stigao sam, ćudljivo raspoložen  
da osjenčam  
poleđinu zupčanika  
točno namjestim onaj sat u kojem su nam stvari jasne  
ono što trava odbacuje  
a da se ne odrekne mjesta

**S francuskoga prevela Vanda Kušpilić**

## TOM SCHULZ

Tom Schulz, rođen u Großröhrsdorfu 1970., njemački je pjesnik i prevoditelj. Odrastao je u istočnom Berlinu, za život zarađivao različitim poslovima u građevinskoj industriji, a od 2002. godine radi kao *freelance* autor. Od 2008. godine predaje kreativno pisanje te je na čelu pjesničke radionice *open poems*, pri berlinskom Literaturwerkstattu. Poeziju je objavljivao u brojnim časopisima i antologijama, a poeziju prevodio sa španjolskog, engleskog i nizozemskog jezika. Za *Berliner Taschenbuchverlag* uređuje nakladnički niz *Kneipenbuchreihe*.

U posljednje vrijeme objavio je, između ostalih, knjige: *Lichtveränderung*, Hanser, Berlin 2015. i *We're here now. New Hikes through the Mark Brandenburg* (s Björnkom Kuhligkom), Hanser, Berlin 2014.

### DOBRODOŠLI U KVALITETU ŽIVOTA

što radi grad?  
probavlja

ondje gdje rep  
prati psa  
u Engleskom vrtu

sklonost anomalijama  
slijedimo svoju sjenu  
tako siti, tako bijesni, tako ogorčeni

zvijezda koja nas vodi kući  
sjaji od Hadera do Unterschleißheima

ondje gdje ti potkoženi podmetne nogu  
obuzet nercom i pohlepom, Ivica i Mržnjica

noću čuješ studentice kako  
kašljucaju iza zidova  
stana za jednu osobu

nijedna od njih ne može ništa  
protiv neprijateljstva  
drugih

tu stojiš i znaš da su ti brda  
za vratom velika utjeha

ovdje ti nijedna pjesma ne uspijeva

**S njemačkog prevela Vanda Kušpilić**

## AIVARAS VEIKNYS

Aivaras Veiknys rođen je 1983. u Elektrėnaju. Studirao je menadžment nekretnina na Gediminas tehničkom univerzitetu u Vilniusu. Prvu knjigu, naslovljenu *Raktai* (Ključevi), objavio je 2007. godine. Radio je kao novinar u litvanskom dnevnom listu *Respublika*, za koji je, između ostaloga, izvještavao iz Afganistana. Dvaput je, 2008. i 2010., u kategoriji mladih nada, nagrađen na litvanskom festivalu Pjesničko proljeće. Suorganizator je pjesničkog festivala Literatūrinės Vilniaus slinktys, kao i urednik triju festivalskih antologija (2011.-2013.) Njegova druga knjiga, *Paukštuko liudijimai* (2014.), nagrađena je prestižnom nagradom Mladi Yotvingian kao najbolja zbirka mladog pjesnika.

## DOLETIO JE

Jedne večeri u kolovozu –  
niotkuda –

zviznuo je kljunom  
u balkonsko staklo –

bjesneći

slao pozdrave s  
*one strane* – –

– praznovjerje, blebetanja,  
gluposti;

siječanj

tankim iglicama kuca  
pod srcem, majka  
leži u bolnici –  
izgubila je pola tijela,  
iznutra nasjeckanih riječi – –

mama, kažem,  
izdrži;  
dok se sam kotrljam u bezdan,  
stišćem njezinu zaklanu ruku.

S litavskoga preveli Đino Đivanović i Julija Gulbinovič



## **PROGRAM MANIFESTACIJE: ZAGREB – SPLIT – LUKOVDOL**

Zagreb, Dvorana Müller, Kino Europa

Subota, 18. ožujka 2017. u 19 sati

Dodjela nagrada:

- Goranov vijenac Dori Jagić
- Goran za mlade pjesnike Moniki Herceg
- Glazbeni dio programa: Voland Le Mat
- Čitanja pjesnika

Split, Quasimodo club,

Nedjelja, 19. ožujka 2017. u 20 sati

- Čitanja pjesnika

Split, Quasimodo club,

Ponedjeljak, 20. ožujka 2017. u 20 sati

- Čitanja pjesnika

Zagreb, Cafe bar U dvorištu

Utorak, 21. ožujka 2017. u 20 sati

- Čitanja laureatkinja i stranih gostiju

Zatvaranje 54. Goranovog proljeća

3. lipnja 2017, Lukovdol

### **Odbor Goranova proljeća:**

Ana Brnardić

Miroslav Kirin

Branislav Oblučar

Marko Pogačar

Ivica Prtenjača, predsjednik

Zagreb, 2017.